

PC 13
E 46
no. 16

AA0001319383



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

ELLIOTT MONOGRAPHS IN THE
LANGUAGES AND LITERATURES 16



UNIVERSITY OF CALIFORNIA
AT LOS ANGELES



ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

16

FUERO DE GUADALAJARA

(1219)

EDITED BY

HAYWARD KENISTON



PRINCETON UNIVERSITY PRESS
PRINCETON, N. J.
U. S. A.

LES PRESSES UNIVERSITAIRES
DE FRANCE
PARIS

ELLIOTT MONOGRAPHS —

The Elliott Monographs are issued in series of three numbers, each series containing approximately three hundred pages. Price to subscribers: three dollars per series, payable on delivery of the first number of the series. Individual numbers may be purchased separately at the prices indicated below. Subscriptions, as well as orders for individual numbers and for back series, should be addressed to the **Princeton University Press**, Princeton, New Jersey.

FIRST SERIES

1. Flaubert's Literary Development in the Light of his *Mémoires d'un fou*, *Novembre*, and *Éducation sentimentale*, by A. COLEMAN. 1914. xv + 154 pp. \$1.50.
2. Sources and Structure of Flaubert's *Salammbô*, by P. B. FAY and A. COLEMAN. 1914. 55 pp. 75 cents.
3. La Composition de *Salammbô*, d'après la correspondance de Flaubert, par F.-A. BLOSSOM. 1914. ix + 104 pp. \$1.25.

SECOND SERIES

4. Sources of the Religious Element in Flaubert's *Salammbô*, by ARTHUR HAMILTON. 1917. xi + 123 pp. \$1.25.
5. Étude sur *Pathelin*, par RICHARD T. HOLBROOK. 1917. ix + 115 pp. \$1.25.
6. *Libro de Apolonio*, an Old Spanish Poem, edited by C. CARROLL MARDEN. Part I: Introduction and Text. 1917. LVII + 76 pp. \$1.50.

THIRD SERIES

7. The Syntactical Causes of Case Reduction in Old French, by G. G. LAUBSCHER. 1921. xi + 120 pp. \$1.50.
8. Honoré de Balzac and his Figures of Speech, by J. M. BURTON. 1921. vii + 98 pp. \$1.00.
9. The Abbé Prévost and English Literature, by GEORGE R. HAVENS. 1921. xi + 135 pp. \$1.50.

FOURTH SERIES

10. The French Metrical Versions of *Barlaam and Josaphat*, with Especial Reference to the Termination in Gui de Cambrai, by EDWARD C. ARMSTRONG. 1922. v + 103 pp. \$1.25.
- 11-12. *Libro de Apolonio*, an Old Spanish Poem, edited by C. CARROLL MARDEN. Part II: Grammar, Notes, and Vocabulary. 1922. ix + 191 pp. \$2.25. (Numbers 6, 11, and 12 may be purchased together for the special price of \$3.00.)

FIFTH SERIES

13. *Gérard de Nevers*, a Study of the Prose Version of the *Roman de la Violette*, by LAWRENCE F. H. LOWE. 1923. vii + 72 pp. \$1.00.
14. *Le Roman des Romans*, an Old French Poem, edited by IRVILLE C. LECOMPTE. 1923. xxxii + 67 pp. \$1.25.
15. A. Marshall Elliott: a Retrospect, by EDWARD C. ARMSTRONG. 1923. 14 pp. 30 cents.
16. *El Fuero de Guadalajara*, edited by HAYWARD KENISTON. 1924. xviii + 55 pp. \$1.00.

FUERO DE GUADALAJARA

ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

16

FUERO DE GUADALAJARA

(1219)

EDITED BY

HAYWARD KENISTON



PRINCETON UNIVERSITY PRESS
PRINCETON, N. J.
U. S. A.

LES PRESSES UNIVERSITAIRES
DE FRANCE
PARIS

1924

UNIV. OF CALIFORNIA
AT LOS ANGELES

ANNUAL REPORT
OF THE
CALIFORNIA STATE BOARD OF
EDUCATION

P 113
E 46
no. 16

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	VII-XVIII
1. — Manuscripts.....	VII
2. — System of Constituting Text.....	IX
3. — Language of the Text.....	X
4. — History of the <i>Fuero</i>	XI
FUERO DE GUADALAJARA	1
NOTES	20
VOCABULARY.....	29
LIST OF ABBREVIATIONS.....	41

LIST OF ILLUSTRATIONS

I-X. Manuscript C (Cornell University Library), 2r ^o -6v ^o	43
XI-XIII. Manuscript E (Biblioteca del Escorial), 114r ^o , 114v ^o , 120r ^o	53

INTRODUCTION

1. — MANUSCRIPTS

The *Fuero de Guadalajara* of 1219 is preserved in two manuscripts: one in the Library of Cornell University ¹, and the other in the Biblioteca del Escorial.

The Cornell manuscript (C), written on paper in a clear hand, apparently of the second half of the fifteenth century, consists of six unnumbered folios, measuring 282×197 mm. Originally the manuscript of the *fuero*, as revealed by the water-marks, must have consisted of three full sheets, folded in a ternion. The water-mark of this paper is a hand, or gauntlet, pointing from the middle finger to a six-pointed star; the chain-lines are 39 mm. apart ². Subsequently another sheet with a different water-mark (a hand pointing from the middle finger to a six-rayed flower; chain-lines 39 mm. apart) was added as a wrapper. Recently another wrapper, a single sheet of parchment, has been added, and the whole manuscript bound in brown leather, rather crudely tooled in imitation of older bindings. The first folio of the manuscript contains the title: [*Fu*]ero municipal de Guadalajara, in large, decorative letters seemingly in a later hand; the first two letters were lost through a tear in the leaf. The verso of the first folio is blank, except for a few blotted, illegible words. The text

1. Purchased from Melchor García, Madrid, in 1921; *Catálogo* 48, n° 31,286.

2. Variants of this watermark are fairly common in Italy and Spain in the period between 1465 and 1482; cf. C. M. Briquet, *Les filigranes*, 1907, n° 11154 (facsimile); Jacme Roig, *Spill, o Libre de los dones*, ed. Roque Chabas, Barcelona, 1905, pp. 363-364 (facsimile); *Poema de Fernan Gonçalez*, ed. C. Carroll Marden, Baltimore, 1904, p. xvi and note 1.

begins on the recto of folio 2 and ends on the verso of folio 6¹ averaging thirty-four lines to a page and occupying a space of 208×150 mm. The last folio of the original ternion and the last folio of the early wrapper, both presumably blank, have been lost. The paragraphs of the text, unnumbered, are rubricated.

The Escorial manuscript (E) is found in a collection of "Ordenamientos y leyes de los reyes don Enrique 3^o y don Juan 2^o" (X. ij. 19.), ff. 114 r^o-120 r^o¹. The hand is a typical "letra cortesana" and the manuscript probably belongs to the last half of the fifteenth century. A phrase or word, indicating the content of the paragraph, is entered in the left-hand margin of the greater part of the paragraphs or titles.

In content the two manuscripts are almost identical: both begin with the conventional formula in Latin; in both the text of the *fuero* is given in Castilian; both end with the usual Latin formula. In the Escorial manuscript, however, the signatures of the confirming parties are lacking. It also contains two passages not included in C: a discussion of the monetary value of the *omezillo*, added in the same hand after Title 8, and an additional title after Title 111. The study of the two texts reveals that both are originally derived from the same *romanceamiento*, probably of the thirteenth century, and not individual translations of the original Latin text. This fact is particularly clear in the identity of their errors, for example, *duple el ganado*, 35, 3, *entre salvo*, 76, 2, *el seteno*, 89, 3, and in the numerous errors of the Latin postscript, common to both manuscripts, and also in the identity of passages of doubtful meaning, as in Titles 28 and 53, where neither manuscript makes sense, a condition probably due to a doubtful reading or an omission in the original *romanceamiento*.

The text of C is reproduced complete in facsimile; that of E is illustrated by facsimiles of the first two pages and the last page (ff. 114 r^o, 114 v^o, 120 r^o).

1. The manuscript is noted in the *Catálogo de fueros y cartas-pueblas de España por la R. Academia de la Historia*, Madrid, 1852, p. 105.

2. — SYSTEM OF CONSTITUTING TEXT

The present text is based upon C, as preserving more closely the language of the thirteenth century. But wherever E provides corrections of obvious errors or offers sense, instead of non-sense, its readings have been accepted. In a few cases the editor has ventured to adopt readings not found in either manuscript, on the authority of other documents dealing with the same material.

The editor has attempted to reproduce faithfully the text of the Cornell manuscript, but since that text is presented in facsimile he has not thought it necessary to reproduce certain scribal peculiarities, and for that reason has printed *s* for *ſ*, *u* for the vowel, whether written *u* or *v*, and *v* for the consonant, whether written *v* or *u*, and *r* initial, whether written *R* or *rr*. Nor has he used italics to indicate the solution of abbreviations. The use of the tilde over final vowels is erratic in the hand of the copyist, making it difficult to determine whether verbal forms are singular or plural, and this difficulty is further complicated by the fact that the sense of the passage rarely offers guidance, since the original translator, as well as the copyist, readily shifted his interest from the individual to all the members of a group¹, thereby rendering singular and plural interchangeable. Especially is there difficulty in the form *peche*, which appears so frequently in the text. In this word the horizontal or curving stroke which usually passes through the upright of the *h* (cf. Title 5, 1), sometimes appears over the final *e* (cf. Title 4, 1). That this is not a sign for *n* is clear from the use of the same sign in the noun *pecho* (43, 1) and the participle *fecho* (93, 1). For this reason *peche*, however ornamented, is transcribed *peche*.

The editor is responsible for the capitalization and the punctuation; he has also numbered the paragraphs or titles of the *fuero*, to facilitate reference. In general the original

1. Cf. Title 13.

paragraphing is preserved, but in a few cases, where the failure to indicate a new paragraph for a new disposition or the introduction of a rubric in the midst of the dispositions on a single subject are clearly due to oversight, the error has been corrected. In one case, Title 105, the order of two paragraphs has been changed, to bring together obviously related titles.

All variants in E which affect sense or sound are recorded. The following merely orthographic variations are not listed: between *i*, *j*, and *y*; between *u* and *v*; between *b* and *v*; between *n* and *nn*; between *n* and *m* (before labials); between *c* (*e*, *i*), *ç* (*e*, *i*), and *sç* (*e*, *i*); between *s* and *z* (E regularly writes *s* for *z*); between full forms and apocopated forms. The marginal titles and the added passages of E are also included in the variants. In every case the readings of C, if not adopted in the text, are recorded in the variants.

3. — LANGUAGE OF THE TEXT

The language of the Cornell manuscript, adopted as the basis of the present edition, is typical of the forensic Castilian of the thirteenth century: clear, stiff, and laconic. Characteristic of the legal style of the period are the frequent omission of the definite article and the retention of the Latin word order, in which direct objects, predicate nouns, adverbs, and adverbial phrases are placed before the verb in subordinate clauses introduced by *qui*, *que*, and *si*, and in coordinated clauses after the conjunction *e*. Possibly a reflection of the Latin text from which it is derived is the occasional use of Latin forms, such as: *carçer*, *dent*, *derribent*, *et*, *entraret*, *filios*, *heredent*, *mes*, *orto*, *porcos*, *quinque*, and perhaps *sex*.

A noteworthy feature of the text of C, and evidence of its close approximation to the original *romanceamiento*, is the large use of apocopated forms¹. Examples are: in nouns, *fust*, *muert*,

1. Menéndez Pidal has remarked (*Cid*, I, 159) that the frequency of apocopation in the *Cid* is an archaic trait.

and *parient*; in adjectives, beside the modern examples, *tod*, regularly except in 45, 1, *nuef*, and *vent*; in personal pronouns, the enclitic forms, *l* regularly after a verb, after the conjunctions *que*, *si*, and *o*, after *no*, except 47, 3, and after *tanto*; *m* in *dam*, 60, 1; *s* after a verb, except 89, 3; in the demonstrative adjective, *es*, 62, 3; in verbs, exceptionally, *dixer*, 67, 5, *fuer*, 84, 1; *pud*, 67, 6; in prepositions, *ant*, 60, 2, *delant*, 87, 1; in adverbs, *primerament*, 12, 1, *adelant*, 28, 2¹.

Other early Spanish forms offered by the text are *qui*, used both as a substantive relative and as an adjective relative; *so* (*sos*) for *su* (*sus*); the compound numerals *tres nuef* and *doze dos*; and the verbal forms, *do*, *so*; *adugan*, *costringan*, *cozga*, *exca* (*ixca*), *fiergan*, *pesquiran*, *yaga*; *truxiere*, *exiere*, (*yxiere*), *prisiere*, *demandidiere*; *jureste*.

In a text so eminently Castilian it is interesting to find two forms which are usually regarded as typically Aragonese, *ensemble*, 30, 4, and *troa*, 90, 1. It is possible that the titles in which these forms occur were borrowed directly from some Aragonese *fuero*, but it should be remarked that *ensemble* at least occurs in the *Fuero juzgo*. For the rest, the vocabulary offers few peculiarities and few difficulties.

The Escorial manuscript presents linguistically a more modern form of the text. Most of the apocopated forms are given in full; certain of the older forms are replaced by later forms, as *qui* by *quien* or *el que*, *exir* by *salir*, *demandidiere* by *demandare*, *jureste* by *juraste*, etc. The Latin spellings are replaced by regular Castilian forms and of the two unusual words, *ensemble* and *troa*, the former is omitted and the latter occurs as *fasta*. It should be remarked that the copyist, like some more modern copyists, has apparently mistaken the *z* of the original for an *s*, and so writes always *faser*, *vesino*, *jues*, etc.

4. — HISTORY OF THE FUERO

The *fueros* of mediæval Spain reveal a series of stages in

1. For specific references to the forms mentioned in this and the following paragraphs, see the Vocabulary.

the development of municipal law, which eventually, during the reign of Alfonso the Learned, was to be generalized as the law of the realm. The earliest *fueros* are charters granted by the sovereigns of the period of the Reconquista to towns rescued from the hands of the Moors, *cartas-pueblas* in the strict sense of the word, consisting largely of a definition of the limits of the town, a statement of the privileges granted and the obligations due to the Crown, and a few provisions for the maintenance of peace and security for the inhabitants.

The local councils soon found these primitive charters inadequate for the administration of justice, and little by little they built up a system of legal rule and procedure to meet the exigencies forced upon them. Something of this process may be seen in the additions to the *Fuero de Madrid* of 1202, where each new ruling begins: "A esto se auino el conzeio de Madrid... ¹" With each succeeding generation the extent of these codes increased in range and in detail. Laws in operation in nearby towns were adopted, as solving kindred problems; rules for the proper administration of municipal offices were formulated; until at last there was evolved a complete code, covering every phase of municipal administration as well as the treatment of civil and criminal cases, — the extensive *fuero* of the middle of the thirteenth century, typified by the *Forum Conche* or the *Fuero de Soria*.

The municipal councils, however, were not wholly independent in the process of constructing their *fueros*. In many cases they felt the need of royal support for their decisions to insure their validity and therefore called upon the sovereign for his confirmation of their rules, sometimes in the case of a single decision, sometimes for a body of decisions. In other instances, particularly when a town had long remained in the control of the Moors, the king granted to the council a "ready-made" *fuero*, based upon, if not an exact replica of, some other

1. Cf. *FMadrid*, pp. 46-48. In some cases the only law of the town consisted of local enactments; cf. *Fueros hechos por los vecinos de Cortes*, in J. Catalina García, *Discurso*, pp. 114-17.

fuero. Usually the *fuero* thus granted was that of some neighboring town, but the *Forum Conche* was transmitted to numerous towns in Extremadura and, after the conquest of Sevilla, the *Fuero de Toledo* was granted to several municipalities in Andalusia.

Whatever the source of their *fueros*, it was the regular practice of the municipal *concejos* to submit them to each newly crowned monarch for his confirmation of the privileges granted by his predecessors. So Alfonso VII in 1126, the first year of his reign, confirmed to the Abbot of Santo Domingo de Silos the privileges granted by his grandfather, Alfonso VI (ca. 1085) ¹, and Fernando III, before the end of the first year of his rule (May 6, 1218), confirmed the *fuero* of Zorita de los Canes, granted by Alfonso VIII on April 8, 1180 ². In the majority of cases these new confirmations included not merely the original dispositions but also the additions made since the granting of the previous confirmation.

Unfortunately we do not possess the documents which would permit us to trace the various stages of the development of the *fuero* of any one town. In some cases only the *carta-puebla* has survived; in others it is one of the intermediate stages which has come down to us in the confirmation by a reigning monarch; in still others the extensive *fuero* alone is preserved. In a few cases, it is true, we have two of the forms, as for example in Sepúlveda, where one of the intermediate *fueros* is incorporated in the early *carta-puebla*, or again in the *Forum Turolii*, where the extensive *fuero* is added to the primitive charter.

This lack of documents has thus far made impossible that definitive study of Spanish municipal law in the Middle Ages for which the foundations were so soundly laid by Martínez Marina as long ago as 1808 in his *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación*. Too often editors and critics have failed

1. Cf. Silos, pp. 56, 60.

2. Cf. FZorita, pp. 422-23.

to consider the cumulative nature of the *fueros* and have assigned to the twelfth century legal provisions which clearly belong to the following century, basing their conclusions upon the fact that the original charter was granted in the twelfth century. Much investigation has been devoted to the establishment of the date at which a given town first received a *fuero* from the king; almost nothing has been done to determine the dates of the versions which have come down to us, information which is of paramount importance if we desire to study the relationship between the various *fueros*.

It is, nevertheless, possible to trace the main lines of the development of the *fuero* during the first half of the thirteenth century, the most important period of their genesis. The original portion of the *Fuero de Madrid* of 1202 may be considered as typical of the form at the beginning of the century. It consists of a series of titles, arranged without definite system, although titles on the same theme usually come in sequence, laconically expressed and largely devoted to the establishment of penalties for specific offenses. To this type of *fuero* Rafael de Ureña, whose investigations form a landmark in the study of mediæval law in Spain, has applied the term "forma primordial¹." This type remained, throughout the reign of Alfonso VIII and much of the reign of Fernando III, the standard form. The relatively extensive *Fuero de Brihuega*, which, as Fidel Fita has shown², is of the years 1237 or 1238, the *Fuero de Alcalá*, probably of about the same period and certainly not later than 1247, since it was granted by the same Rodrigo, Archbishop of Toledo, who granted the *Fuero de Brihuega*, and the version of the *Forum Conche*, preserved in the Paris manuscript, all belong to this primitive form³.

1. Cf. *Bol. de la R. Acad. de la Hist.*, LXX, 77.

2. Cf. *Bol. de la R. Acad. de la Hist.*, XIX, 127-28. Catalina García had argued for 1242, cf. *FBrihuega*, pp. 192-93.

3. The *Fuero de Osagre*, not earlier than 1242, is derived from the *Fuero de Cáceres* (1231), cf. *FOsagre*, pp. xiii-xiv; it belongs to the same type as the Paris version of the *Forum Conche*.

The second stage in the development, which, following Ureña, we may call the "systematic form," groups the various titles in a number of "capítulos," each with its specific heading. The two most noteworthy examples of this form are the *Forum Conche* (Escorial version), and the *Fuero de Soria*. It is impossible to attach an exact date to either of these *fueros*, but Ureña has proved that the Escorial manuscript of the *Forum Conche* was written between October of 1249 and October of 1250¹, and it is probable that the establishment of this form of the *Forum* is not long prior to these dates. Possibly it is this form to which Alfonso X referred in granting to the "pobladores cristianos de Almansa" on February 15, 1265, a *fuero* in these terms: "otorgamosles que hayan el fuero nuevo que han en el Concejo de Cuenca²." Concerning the date of the *Fuero de Soria* there is no evidence. Galo Sánchez has assumed that it is prior to 1255 because he accepts as a certainty that it served as a source for the *Fuero real*³. In view of the fact that the *Fuero real* was granted to Soria in 1256, it is not impossible that certain of its provisions were adopted and incorporated in the local *fuero*, which long continued as the law of the town. At least it must be said that none of the parallel passages cited by Sr. Sánchez offers any intrinsic evidence as to which of the two documents should be regarded as the source for the other. The most convincing evidence of the priority of the *Fuero de Soria* is found rather in its structure, which is clearly that of the earlier period.

The final stage in the development of the *fuero* is that illustrated in the form of the *Fuero real* or of the Spanish version of the *Forum Conche*, the complete systematization of the code in *Libros*, *Titulos*, and *Rúbricas*. But this stage, reached at least as early as 1255, takes us beyond the formative period of the *fuero*. It is to that formative period that belongs the *Fuero de Guadalajara* of 1219.

1. Cf. *Bol. de la R. Acad. de la Hist.*, LXX, 13-14.

2. Cf. T. González, *Colección de privilegios de la Corona de Castilla*, Madrid, 1829-33, VI, 139.

3. Cf. *FSoria*, p. 239.

The original *carta-puebla* of Guadalajara, granted by the Emperor Alfonso VII on May 11, 1133, has survived only in a *romanceamiento*, copied in the fourteenth century from a version of the preceding century ¹. The closing paragraph of this document: "Et sennor, este traslado es sacado del priuilegio del Emperador don Alfonso uuestro antezesor," makes it clear that it is a copy drawn for presentation to one of the Emperor's successors for his confirmation and, as such, it probably contains not merely the original privilege but certain accretions of subsequent years. It remains, nevertheless, a typical *carta-puebla*, granting the usual privileges and exemptions, laying a slight foundation of civil and criminal practice and defining the limits of municipal authority over the adjoining villages.

In his *Noticias históricas de las Provincias Vascongadas* ², Llorente refers to a subsequent *fuero*, granted to Guadalajara by Alfonso VIII, corrected by Doña María, wife of King Sancho el Bravo, and confirmed by Alonso XI on August 8, 1331 ³. But this *fuero*, which Llorente states was closely analogous to that of Toledo ("es con corta diferencia el de Toledo") seems to have disappeared. It is not impossible that this is the document of which Alonso Núñez de Castro stated years ago, in his *Historia eclesiástica y seglar de la muy noble y leal ciudad de Guadalajara*, "que por antiguo y manejado no puede leerse ⁴."

When Alfonso VIII died in 1214, his son Enrique was still a boy ⁵. Three years later an ill-fated tile, pushed from the

1. Catalina García, *Discurso*, pp. 107-11; Muñoz, pp. 507-11. Cited by M.S. Izquierdo in his edition of *El fuero de Molina de Aragón*, Madrid, 1916, p. 8, note (3).

2. II, 247 (cited by Muñoz, p. 507, note 1).

3. Also mentioned in a document of Fernando III, April 13, 1251; cf. Catalina García, *Discurso*, p. 73, note 3.

4. Madrid, 1653, p. 121.

5. For the events discussed in this paragraph, cf. Rodericus Toletanus, *De rebus Hispaniæ (in Hispaniæ illustratæ... scriptores*, Francofurti, 1603, II, 140-42); *Primera crónica general*, éd. Menéndez Pidal, pp. 712-14; Colmenares, *Historia de Segovia*, Madrid, 1640, p. 181.

roof of the episcopal palace in Palencia, fell upon his head as he was playing in the court-yard and injured him fatally. His sister, Doña Berenguela, at once sent to her husband, Alfonso IX of León, from whom she had been separated because of consanguinity, asking him to send to her their son, Fernando, ostensibly to aid her in holding in check the activities of the Laras. On June 6, 1217, Enrique died and Doña Berenguela immediately summoned the leaders of Castile, "magnates et milites," to a Cortes in Valladolid. Within a month she had received in the market-place of the city their recognition of her right to the title, a title which she renounced in favor of her son, who was straightway crowned in the church of Santa María as Fernando III.

Among the municipal councils which presently appeared before the king, seeking his confirmation of their *fuero*, was that of Guadalajara ¹, and on May 26, 1219, before the end of the second year of his reign, Fernando granted and confirmed the *Fuero de Guadalajara* ². This *fuero* is referred to in certain documents of the thirteenth and fourteenth centuries. On March 23, 1252, the Maestre de Calatrava granted to the town of Cogolludo, thirty-three kilometres north of Guadalajara, the *fuero* of the city ("damos e otorgamos al conceio de Cogolludo el fuero de Guadalajara") ³, undoubtedly referring to the *fuero* of 1219. In a royal *cédula*, issued by Doña María de Molina on August 18, 1314, the queen mentions specifically a law of the *Fuero de Guadalajara*, beginning: "Todo home que oviere fijos e muriere uno de los parientes,

1. J. M. Escudero (*Crónica de la provincia de Guadalajara*, 1869, p. 36) states that Fernando III granted the *fuero* at the instance of Doña Berenguela, then resident in Guadalajara.

2. Both manuscripts erroneously use *anno* for *era*, in giving the date, although C preserves the feminine adjectives modifying the original *era*. The phrase "anno regni mei secundo" definitely establishes the year, for Fernando III was crowned before July 16, 1217; cf. *Índice de los documentos procedentes de los monasterios suprimidos*, 1861, p. 16.

3. Cf. Menéndez Pidal, *Documentos lingüísticos de España*, Madrid, 1919, p. 383. Alfonso X granted the *Fuero real* to Guadalajara on August 25, 1262 (cf. Catalina García, *Discurso*, p. 75), but, as in other towns, it failed to replace the local *fuero*.

parta con sus hijos," which is identical with Title 99 of the *Fuero* of 1219 ¹.

It does not lie within the province of this Introduction—or the ability of the editor—to study the legal aspects of the present document. Suffice it to say that it represents an intermediate stage in the development of the municipal *fuero*. With the exception of a few titles, and these for the most part common to other *fueros*, it shows almost no kinship with the *carta-puebla* of 1133. Nor is there close relationship between it and other *fueros* of the period. A majority of its titles are, it is true, found in one or another of the municipal codes of the twelfth and thirteenth centuries, but neither in content nor in organization does it appear to be based upon any of the *fueros* now available. Not unnaturally the *fueros* to which it most often shows resemblance are those of neighboring towns, Alcalá, Brihuega, and Medinaceli ²; in particular a number of its titles offer literal translations of Latin titles which appear among the additions made to the *Fuero de Madrid* between 1202 and 1219 ³. In the titles which do not appear elsewhere in the *fueros* of the period ⁴, it makes a distinct contribution to the material available to the legal expert who will some day classify the municipal codes of mediæval Spain.

1. Cited by Muñoz, p. 507, note (1).

2. Sr. Sánchez has called attention (FSoria, pp. 242-43) to the fact that the *fueros* of Alcalá, Brihuega, and Fuentes form a special group.

3. Cf., for example, Titles 53, 55, 83.

4. Cf. Titles 30, 56, and 61.

FUERO MUNICIPAL DE GUADALAJARA



FUERO DE GUADALAJARA

Presentibus et futuris notum sit et manifestum quod ego f^o 2^{ro} Fernandus Dey gratia rex Castelle et Toleti ex assensu et beneplacito domine Berengarie regine genitricis mee unacum fratre meo ynfante domino Alfonso concedo et confirmo hanc cartam subscriptorum fororum concilio de Godalfajara presenti et futuro perpetuo valituram.

1. Tod ome que en boz agena quisiere entrar, primeramente jure que cre que demanda derecho, e reçibanlo en la boz ; e sy esto non fiziere, no lo reçiban.

2. Tod ome que oviere a firmar ante alcaldes e jurados, primeramente con nonbre con quales firmara e digal sy quiere firmar o no e que firmas oviere a perçebir; diga a los alcaldes e a los jurados: “esto do a pesquerir”; e ellos pesquiran ante que firmen las firmas; e pesquiran quatro jurados e sex alcaldes fielmente en bonos omes; e al que fallaren en verdad pase, e al otro no; e o se acordaren los mas, los otros vayan pos ellos.

3. Quy oviere a jurar e dixere el otro: “pesquerid esta jura,” pesquiranla los sobredichos alcaldes e jurados; e sy no quisieren pesquerir, pechen ellos aquella demanda.

Preamble, 1 *E* ese Fernando — 2 *E* Castele Tolite; *C* et cun placito — 3 *C* Berengarie *in a different hand*; the -cis of genitricis *inserted in a different hand*; *E* omits unacum — 4 *E* donciam Alonso et confirmo derat carbam; *C* dono — 5 *E* Guadalajara (*regularly*) — 6 *C* valitum; *E* valituri; omits perpetuo

1, margin *E* que jure ant que demande — 2 *C* mire que demanda derecho y echarlo en la b. — 3 *C* no lo pierda; *E* omits esto; *E* reçiba

2, margin *E* que nonbre las firmas — 1 *E* que quisyere a firmar — 2 *C* omits primeramente; *E* con qual quieres f. — 3 *E* a reçebir — 5 *E* seys — 6 *E* fielment en buenos omnes — 7 *E* e sy a. los demas... en pos dellos

3, margin *E* del pesquerir de la jura — 1 *E* Quien (*regularly*); al otro — 2 *E* e pesquieranla; *C* quisiere

4. Qui firiere a otro con punno, peche diez maravedis.
5. Qui truxiere por cabellos, peche diez maravedis.
6. Qui firiere a otro con armas de fierro o de fusta o con piedra o con teja, peche sesenta maravedis.
7. Quy anduviere en vando e firiere e livores non fiziere, peche tres maravedis.
8. Tod ome qui viniere en vando e firiere o dixere: "dadle," e el otro fuere ferido, peche sesenta maravedis.
9. Qui oviere a desafiar, dia biernes desafie ante los alcaldes e los alcaldes fagangelo saber; e sy no viniere dar derecho, peche tres maravedis; e el que non quisiere dar derecho, costringanle los alcaldes fasta que cunpla de derecho.
10. Tod ome que robare en azogue o en mercado, peche tres maravedis.
11. Tod ome que dixere a otro: "lidiartelo e," syn mandamiento de alcaldes, peche diez maravedis; e sy ambos lo dixeran el uno al otro, pechen ambos çient maravedis.
12. Dos que varajaren, qui primerament firiere peche, e qui sobre si tornare, no peche.
13. Pescador o conejero que vendiere pescado o conexos en sus casas, pechen sendos maravedis.

4, margin *E* de la punnada

5, margin *E* por cabellos — 1 *E* Quien traxere la mano por los c.

6, 1 *E* armas de fuste o de fierro; *C* o con de fusta

7, margin *E* del que viene en vando — 1 *E* Muger que viniere — 2 *E* adds Del que fiere a otro, lx., que es la quinta part del ccc.; que este fuero pase del omesillo en los que comiençan: todo omne que a otro matare, etc. Estos lx. montan oy ccxvi., al respecto de Mlxxv^a el omesillo, que es sumado de moneda vieja a rason de d. por cccc., que salle a v. el p. v. al otro de Alcala al titulo xxx. a la lxxii., que comiença: ningund fidalgo

8, margin *E* del que viene en vando — 1 *E* dalde

9, margin *E* de los desafiamientos — 1 *E* dia de viernes — 3 *C* omits this line

10, margin *E* del robo — 1 *C* que provare en eclesia (?)

11, margin *E* de la lid — 1 *E* al otro... mandado; *C* lidiarte ho e — 2 *E* de los alcaldes. . . e amos — 3 *E* amos veynte m.

12, margin *E* en su defendimiento — 1 *E* Los que barajaren el que... peche; quien — 2 *C* inserts no in different hand

13, margin *E* que non vendan pescado ni conejos en casa — 1 *E* conejos en su casa

14. Qui echare algund arma por ferir a otro e non firiere, peche tres maravedis.

15. Tod ome que plazo pusiere e dixere: "echemos a plazo," nol preste ninguna sobrepuesta; sy no firmare con los alcaldes, de la raiz.

16. Alcaldes prenden por bueltas de mercado, por lides, e por vandos syn quereloso e vieden el mal do lo fallaren.

17. Sy algunos varajaren e paz pusieren entre si, no pechen nada.

18. Qui muger prendare e dixere: "testo a tu marido," firme gelo; e sy no, peche quatro | sueldos. fo 2 vo

19. Tod ome qui rancura metiere a los alcaldes, faganle luego aver derecho, e si non, pechenle un maravedi e faganle aver derecho; e de estas calonnas fagan tres partes: una al rencuroso, otra a los alcaldes e otra al conçejo.

20. Tod ome qui fuere trabieso, non pendre sino con vezino e el vezino tenga los penos.

21. Tod ome que erença quisiere demandar, demande fata a diez annos, e dende asuso non responda, si no fuere preso o en romeria.

22. Tod vezino o morador que fiziere a otro jurar e despues le dixere: "mentira jureste," costringanle los alcaldes e peche tres maravedis.

23. Qui enpellare a otro, peche tres maravedis.

14, margin *E* de quien lança armas — 1 *E* Quien alguna arma echare; *C* omits a otro

15, 1 *E* does not begin a new paragraph; *C* echamos; *E* echemos echemos (!) el p. — 2 *E* ninguna sobre el apuesta, sy no firmaren los a. — 3 *C* rait

16, margin *E* que non prenden sin querelloso

17, margin *E* de los que barajaren e fisieren pas, non pechen nada — 1 *C* pusiere; *E* fisieren

18, 1 *C* teste; *E* deste — 2 *E* peche cinco maravedis

19, margin *E* que las calonnas sean fechas tres partes — 1 *E* que querella m. — 2 *E* omits e after derecho; pechen un m. e faganle luego a. — 3 *E* omits e; una parte al querelloso e otra

20, margin *E* que prenden con vesino — 1 *C* trobieso... contino; *E* prenden — 2 *C* el notino

21, 1 *E* erença... fasta dies — 2 *E* ayuso

22, margin *E* del que dise a otro: juraste mentira — 1 *E* omits o morador — 2 *E* juraste... que peche

24. Andador no coja ninguna cosa syno su soldada, quinque maravedis.

25. Qui cavallo perdiere yendo en apellido, coja de vezino un ochava de mencial.

26. Tod ome de Guadalfajara que bozes o bueltas oyere e con lanças o con escudos o con lorigas exiere en la villa, peche diez maravedis.

27. Qui oviere de firmar a conçejo, firme con çinco de conçejo.

28. Cavallero qui fuere en fonsado e se demandare, aduganlo a que non de a tres nuev dias, e de tres nuev dias adelant, non responda.

29. Alcalde o jurado qui con armas, fuera cuchillo, a buelta o en vando viniere, peche diez maravedis.

30. Sy buelta se fiziere en villa, ayuntense los alcaldes e jurados en el albergueria a provecho de la villa e syn arma; e qui armas aduxiere, peche diez maravedis; e vieden tod el mal e vayan pendrar e vedar el mal todos ensenble; e qui no quisiere yr, peche diez maravedis a sos companeros.

31. Tod ome que penos prisiere en vinna, jure con un parient vezino; e sy parient no oviere, jure con un vezino e peche diez maravedis.

32. Sy ovejas vinieren a la vinna quanto una piedra pudiere

24, 1 *E* sy non fuere su soldada, çinco m.

25, 1 *E* coxga — 2 *E* una o.

26, margin *E* del que salle con armas — 2 *E* con lanças o con lorigas o con escudos saliere

27, margin *E* vº de concejo

28, 1 *C* aduganlo aqui nos a tres — 2 *E* nuev (*both times*) — 3 *E* le responda

29, margin *E* del juez (*deleted and corrected in another hand*: alcalde o jurado) que sale en vando con armas — 1 *E* que con armas vedadas fuere salvo con cuchillo a bueltas — 2 *C* uniere (?)

30, margin *E* que se ayuntan a vedar el mal — 1 *E* Sy bueltas se fisieren en la v.; *C* junten por alcaldes o jurados la clergueria — 2 *E* syn armas e el que — 3 *E* aduxere — 3-5 *E* omits e vieden... diez maravedis — 5 *E* sus conpannas

31, margin *E* el que prendare en vinna jure con vezino — 1 *C* en mun (?) — 2 *C* con no vezino

32, margin *E* de las ovejas que entran en las vinnas — 1 *E* en la v.; *C* Sy ovejas oviere nuniere (?); quanto piedra una pudiere e.

echar, prendan un carnero; e sy entrarent en la vinna, prendan çinco carneros o el danno qual mas quisiere el sennor de la vinna.

33. Ningund ome por casa ni por vinna ni por moral ni por peral de un anno arriba non responda ni coga otor.

34. Tod ome qui muger prisiere, el marido de al escosa en arras vente maravedis e a la bibda diez maravedis, e al escosa del aldea diez maravedis e a la bibda çinco maravedis.

35. Tod omne que prisiere ganado danno faziendo, ant que entre en corral, prenda pennos de una ochava de metal; e sy no, peche çinco sueldos; e sy trasnochare, duple el danno. |

36. De Março arriba ganado que entrare en mies peche por ^{fo} 3 ^{ro} la caveça fanega, e fasta Março, media fanega; e por arvejas e mijo asy peche como por çenteno, e por garvanços como por trigo. Et por diez porcos e por diez ovejas, una fanega. E si fuere paçida o arrancada mata de cogonbro, peche un sueldo, e por col, arrienço. Et en vinna por entrada, a la cabeça tres cotos.

37. Por dano de vinna, non preste nula sobrepuesta.

38. Tod ome que a otro en su casa o en su vinna o en su orto o en su mes lo fallare de noche furtando e lo matare, jure con doze dos vezinos que furtando lo mato e non peche nada ni exca enemigo syno el omezilio viejo.

39. Toda muger mala que dixere mala palabra a varon o a muger, vatanla sin calonna.

32, *E* pierda un c. — 2-3 *C* pierdan; *E* pierda

33, margin *E* por rays non respondan de anno arriba — 1 *E* Ningund omne ni por — 2 *E* coja

34, margin *E* arras — 1 *E* que... de en arras a la escosa — 2 *E* xx. e la byuda x. e a la escosa del aldea x. e a la byuda v.

35, margin *E* ganado que fase danno — 1 *E* does not begin a new paragraph; faziendo danno... entre a corral — 3 *E* doble; *CE* el ganado

36, margin *E* pena de ganado — 2 *E* omits e before fasta — 3 *E* omits como after peche; garvanços asi peche como — 4 *E* por dies ovejas e por dies puercos — 6 *C* por el apero; *E* arriença; *E* entrada la cabeça tres quartas

37, margin *E* que se non puedan abenir por dapno de vinna — 1 *C* bula; *E* ninguna s.

38, 2 *E* huerto o en sus mieses; *C* o lo m. — 3 *E* con dose v.; *C* omits e — 4 *E* ni salga e.

39, margin *E* muger que a otro denostare — 2 *E* calonna alguna

40. Ningund ome non riepte a su collaço ni syervo a su sennor. Por ninguna cosa non aya riepto syno por muert de omne o por fuerço o por muger forçada; et en estas tres cosas aya parte el sennor e en al non.

41. Tod omne que fuere poblar a Guadalfajara e dixere: "yo so fijo de ynfançon," no aya mayor calonna que uno de sus vezinos.

42. Ningund ome de Guadalfajara que vezino fuere non sea merino.

43. Ningund ome de Guadalfajara que judez fuere non coja pecho ninguno de la villa, fueras sy viniere el rey en la villa o sennor e dieré el conçejo alguna enfurçion, aquello saque e aquello coja el judez.

44. Tod ome a qui so juguero o so collaço matare, sea el omezillo de so sennor.

45. Todo omne que en Guadalfajara muriere y parientes no oviere, hi dent su aver por su alma o el mandare; e sy muriere synt lengua, dent su aver o bieren bonos omnes por bien.

46. Tod ganado de Guadalfajara non de montadgo a ningund lugar.

47. Tod vezino de Guadalfajara, sy el judez o los alcaldes o los jurados alguna cosa le demandaren, de fiador que faga quanto el rey mandare; e sy asi fiador no le quisieren coger, defienda su casa.

40, margin *E* riepto — 1 *E* riepte... sennora — 2 *E* begins a new paragraph — 3 *E* furto

41, margin *E* infançon — 1 *E* que viniere a p. — 2 *C* de S. Fagon

42, margin *E* quel vesino no sea merino — 1 *E* Ningund vesino... non seja (?) vesino (*the last vesino deleted and corrected in the same hand: merino*)

43, margin *E* que el juez non coja pecho — 1 *E* juez (*regularly*) — 2 *C* sy muniere — 3 *C* diera; *E* algund esfuerço

44, margin *E* omesillo del collaço — 1 *E* Todo omne que su yuguero o su c. — 2 *E* su s.

45, margin *E* ab intestato syn pariente — 2 *E* omits hi; den... do el m... syn l. — 3 *E* den su a. do omnes buenos tovieren por bien

46, margin *E* montadgo — 1 *E* en logar ninguno

47, 1 *E* el juez o los judgadores o los alcaldes — 3 *E* e sy f. asy

48. Tod vezino que a ome albarran matare, non peche syno el omezillo viejo e non exca enemigo.

49. Ningund ome por ninguna raiz non responda de un anno arriba.

50. Tod ome a qui demandidieren fiadores de salvo, seyendo ante los alcaldes, e non los diere, peche tres maravedis; e ayan poder de desechar çinco omnes.

51. Cavallero qui oviere cavallo e armas de | fust e de fierro fº 3 vº e toviere casa poblada en la villa non peche e sea escusado.

52. Sy cavallero muriere, su cavallo e sus armas sean del fijo mayor que fuere en casa; e sy fijo no oviere en casa, heredelo el fijo mayor que fuere fuera de casa; e sy muriere su muger, ningund parient ni fijos ni fijas non partan al cavallero su cavallo ni sus armas.

53. Tod omne que a sabiendas lexare de desafiar ad aquel qui mato su parient e desafiare a otro por presçio o por ruego o por mala voluntad que aya contra el, pierda el enemigo e peche el omezillo que deviere pechar aquel henemigo sy con derecho fuese desafiado.

54. Ningund omne qui fuere justiçiado, sus parientes no pierdan el aver.

55. Tod omne que por alcaidia diere aver, derribentle las casas e peche al conçejo vent maravedis e non sea mas en por-

48, margin *E* del que mata omne albarran — 1 *E* albarrano — 2 *E* salga henemigo

49, margin *E* que non respondan por rays de anno arriba

50, margin *E* fiador de salvo — 1 *E* a quien demandare f. — 2 *E* e los non diere... e aya p. de sacar cinco maravedis; *C* dieren, pechen

51, margin *E* cavallero que non peche — 1 *E* que o. armas — 2 *E* omits poblada

52, margin *E* que el fijo mayor herede el cavallo e las armas — 2 *E* omits second fijo

53, margin *E* que la muger ni sus parientes non prenden ni partan el cavallo ni las armas (*belongs properly with Title 52*) — 1 *E* dexare... a aquel que — 2 *E* a su p. — 3 *E* contra el henemigo e peche — 5 *E* fuera d.

54, margin *E* del justiciado que sus parientes no pierdan herençia — 1 *E* que fuere

55, margin *E* que non de preçio por ofiçio — 1 *E* derribenle — 2 *E* xx. e non... en el portillo; e el a.

tiello. El alcalde quando entrare, jure con dos parientes que non conpro aquel alcalidia.

56. De aquel quarto que fuere el judez, el conçejo con los jurados ponganle almotacen e no ayan poder el judez ni los alcaldes sobre el almutacen; e de al judez cada domingo dos libras de carne, una de vaca e otra de carnero.

57. Por ninguna cosa ningund ome non responda syn quereloso.

58. Tod omne qui aver oviere a dar e negare o dixere: "pagado lo he," e por alongar lo fiziere e se echare al rey e dixere: "aquel demandador dolo a pesquerir," e fallaren verdad que ge lo deve, no vayan con el al rey e pendre cada dia por su aver fata dos maravedis; e sy de dos maravedis arriba fuere la debda e se echare al rey, vaya puesto plazo en tod el reygno o que el rey fuere, e aquel que no y fuere, sea caydo.

59. Tod ome que a otro demandare fiador de su faz, del fiador que no se vaya, e el fiador sea fata a un anno, e de anno arriba, non responda.

60. Ningund ome que dixere a otro: "dám lo que me debes," e dixere ant tres bonos omnes: "devo," e sy nol diere fiador e debdor, por otro fiador no lo de; e sy dixere: "no te devo nada," del fiador en casa con pennos de seerle luego a derecho e sy fuere vençido, del luego lo suyo.

61. Tod omne que vestias oviere a prender por conçejo, non prenda vestia de cavallero escusado ni de vibda ni de forno ni de molino ni de ome pobre que non fuere en carta ni de

55, 3 *E* primeramente j. — 4 *E* aquella alcaldia

56, margin *E* que del quarto do fuere el alcalde sea el almotacen — 1 *E* con dos j. — 2 *E* pongan a. e non aya p. — 3 *E* almotacen

57, margin *E* que el almotacen de dos libras de carne cada semana (*belongs properly with Title 56*) — 1 *E* non responda ningund omne syn querelloso

58, 3 *CE* fallare — 4 *E* vaya... prende... de su aver dos m. — 6 *E* reyno do el r.

59, margin *E* quel fiador de fas non responda de anno arriba — 1 *E* de fiador — 2 *E* vayan... fasta un anno e de un a.

60, 1 *E* dame; *C* que deveys — 2 *E* omnes buenos — 3 *E* no le de — 4 *E* dele f. e casa... de ser luego... con pennos v. (*pennos deleted*)

61, margin *E* bestias privilegiadas — 1 *E* prender... prende

omne de fuera villa ni de clerigo; e si aquella prisiere, peche diez maravedis. |

62. Tod ome qui rancura oviere de otro por desorna o por fº 4 rº ferida o por muerte de ome e aquella rancura non metiere a los alcaldes que fueren en es anno y despues la metiere a los alcaldes que fueren en otro anno, non responda.

63. Cavallero escusado quando oviere a yr en hueste con el rey, escuse una vestia que non sea de cavallo.

64. Nula cosa non prenda el judez a menos de dos alcaldes, e sy prisiere e non ge lo pudiere el judez provar por dos alcaldes, por quanto jurare el quereloso, tantol pechen.

65. En toda cosa quel sennor oviere parte, el judez le demande con el quereloso, e al judizio o a las firmas no sean el judez ni el merino.

66. Omne que mandare por su alma, mande mueble, e si rayz mandare e fijos oviere o parientes, nol preste.

67. Tod ome que a otro matare, peche trezientos maravedis, e quantos en el firieren cada uno peche trezientos maravedis e excan enemigos; e si non ovieren de que pechar [el coto, pierdan las manos diestras et quanto ovieren; e sy en casa de algund vezino se metieren, el los prenda; e sy dixer: "no los pud prender," salves con doze dos vezinos; sy non se pudiere salvar o dar los omnes a justicia, peche los cotos; e sy non cunpliere, a el corten la mano e ixca enemigo.

68. Por entrada de casa no aya pesquisa.

61, 4 *E* fuera de villa... preñdare

62, margin *E* como la accion criminal non peresca (?) por un anno — 1 *E* que desonrra o. por ferida o por desonrra — 2 *E* aquella querella — 3 *E* lo m. — 4 *C* omits en; *E* en el otro a.

63, margin *E* escusado — 1 *E* de yr a h.

64, margin *E* que alguasil non prenda syn mandado de alcalde — 1 *C* Ni la cosa; *E* Ninguna c. — 2 *E* con dos a. — 3 *E* jure, tanto le peche al querelloso

65, 1 *E* la demande — 2 *E* al juez ni a las f. no este el j.

66, margin *E* que por su anima non mande rays — 1 *E* e fijos e parientes o.

67, margin *E* omesillo, que son ccc. = cc. iiij. vj. dineros de moneda vieja, el maravedi cccc. que son Mlxxxª — 2 *E* con el f. peche cada uno... e salgan — 3 *C* oviere — 6 *E* con dose testigos e sy... ni dar — 8 *E* e salga por henemigo

69. Qui muerte de omne demandare, primeramiente jure con dos parientes vezinos que no lo demanda por malquerencia, syno quel fazen creer que parte ovo en la muerte; e sy, res-pon-da; e si esto non quisiere jurar, non res-pon-da.

70. Aquel qui ome matare pues que lo salutare, muera por ello.

71. Qui omne matare, el seyendo seguro, muera por ello.

72. Qui omne matare sobre fiadores de salvo, peche mill maravedis e muera por ello; e sy aquel no oviere onde peche el pecho, pechenlo los fiadores; e sy el cuerpo aver non pudie-ren, los fiadores prendan lo que ha e sobre aquello pechen los cotos e el vaya por traydor; e sy el cuerpo dieren a justicia, los fiadores no pechen nada.

73. Qui muger forçare, muera por ello.

74. Qui por muger forçada demandidiere, firme en la villa con tres vezinos, e de fuera con dos, que se mostro rascada e maltrayda antes que entrase en casa; e si, res-pon-da; e sy non firmaren, non res-pon-da.

75. Por muerte de omne sex alcaldes e quatro jurados lo pesquiran e lo juren en conçejo. E esta pesquisa parientes del muerto no la den. E sy los alcaldes e los jurados non quisieren pesquerir, ellos pechen el coto. O esta pesquisa fuere, otro judizio non preste. E si pesquirieren los alcaldes e los jurados que culpa non ovo en la muerte del omne, non res-pon-da. |

69, margin *E* VIIª Partida, Titulo lx, Ley xxij dise que fasta un anno pueda todo omne demandar enmienda de la desonrra que recibio e non despues — 1 *C* mire; *E* primeramente — 3 *C* faze; *E* e asy; *C* res-pon-dan — 4 *C* mirar

70, 1 *E* Aquel que... despues que lo salvare

72, margin *E* del que mathare aviendo dado fe — 2 *E* de que pechar — 3 *C* pechenle; *E* non pudieren aver

73, margin *E* muger forçada

74, margin *E* de muger forçada que se limitare — 1 *E* demandare — 3 *E* ante que... e asy; *C* respondan

75, margin *E* pesquisa de muerte; (*below*) que en la pesquisa sea alcalde o jurado — 1 *E* seys; *C* omits e — 3 *E* non lo q. — 4 *E* do esta — 5 *C* del que pesquirieren; *E* non aya e pesquirieren

76. De muerte de omne que alcaldes e jurados non pudieren fo 4 v^o pesquerir, entren en salvo o riepto, qual mas quisieren parientes del muerto, e sy el uno lidiare, los otros salvense.

77. Al qui su parient matare e fuere en pos de su enemigo e lo matare, non peche nada.

78. Tod ome qui a otro firiere o matare e se ençerrare en algund lugar e fueren sus parientes con armas prenderle, de fiador; e sy non quisyere dar fiador e lo mataren, non pechen nada; e si el o el sennor de las casas dieren fiador, no lo maten ni lo fiergan ni fuerçen las casas. E dando fiadores sy lo mataren o lo firieren o forçaren las casas, pechen las calonnas dupladas.

79. El vando que lo amparare, peche mill maravedis.

80. Qui ome matare o furtare, nol preste yglesia ni palacio.

81. Qui enemigo conosçido en su casa acogiere e non se pudiere salvar, peche çient maravedis.

82. Qui muger rabiere, peche çient maravedis e ixca enemigo; e sy ella se yxiere por su voluntad, sea deseredada.

83. Tod ome que casas agenas quèbrantare, peche las calonnas dupladas e tod el danno que hi fiziere al sennor de las casas; e sy junieren en ayuda con vando, peche cada uno diez maravedis; e qui non oviere onde peche estas calonnas, yaga en la carçel tres nuef dias, e de tres nuef dias, sy no oviere las calonnas, non coma ni veba fata que muera.

84. Ningund mandamiento non preste sy no fuer el martes

76, 1 *E* E muerte — 2 *C* entre salvo e riepto, *E* entre salvo o r. — 3 *C* el uno le diere

77, margin *E* del que venga a su pariente — 1 *E* El que su p... v. fueren — 2 *E* mataren... pechen

78, margin *E* quel senor de la casa onde se ençerrare algund malfechor de fiadores a los parientes — 1 *E* que... mathare o f. — 2 *E* logar... a prenderle; *C* omits de — 3 *E* darles — 5 *E* fieran; *C* matare; *E* omits *E* — 7 *E* dobladas

81, margin *E* el que acogiere enemigo conoçido — 1 *E* acojere

82, 1 *E* salga henemigo — 2 *E* se saliere de su v.

83, margin *E* del que quebrantare casas agenas — 2 *E* dobladas — 3 *E* e sy otros omnes vinieren con v. — 4 *E* e el que... de que pechar — 5 *E* tres nuev d. e de tres nueve d. adelante; *omits* sy no oviere las colonnas — 6 *E* fasta que

84, margin *E* mandamiento de Sant Miguell — 1 *C* presta; *E* preste salvo sy fuere

primero despues de Sant Miguel, e sy fuere refertado, non preste.

85. Por muerte de ome non demanden ni desafien de çinco arriba.

86. A tod omne que demandidieret fiadores de salvo, de fiadores por el e por sus parientes a su cuerpo de aquel que los demandare.

87. A tod omne que demandare fiadores delant alcaldes e jurados que viba en paz e que non sea trabieso, delos, e sy no los diere, vaya por albarran, e qui lo matare no ixca enemigo ni peche nada syno el omezillo viejo: trenta e dos maravedis.

88. Tod ome que cortare arbol que fruta llevare syn grado de su sennor e ge lo pudiere provar, peche diez maravedis; e por arbol que non llevare fruto, peche çinco sueldos.

89. Qui cortare vinna syn grado de su sennor, peche por cada vid diez maravedis, e sy lo demandare a sospecha, haga la manquadra e salvese con sex e el el seteno.

90. Juguero o collaço responda a su amo troa cabo del anno por lo quel demandare, e por quanto el jurare, tantol peche. |
fº 5 rº E sys fuere antes del cabo del anno, o lo fallare, y lo peche.

91. Estos maravedis de las calonnas sean de tres mencales. Destas calonnas la terçia parte al rencoroso e la terçera al sennor e la terçera al conçejo; e destas calonnas las duas partes en apresçiadura e la terçera en moneda.

85, margin *E* por muerte de omne non demanden ni defiendan mas de çinco — 1 *E* ni defiendan

86, 1 *E* omits *A*; demandare

87, margin *E* fiadores de salvo — 1 *E* omits *A*; ante alcaldes e ante los j. — 3 *E* e el que... non salga — 4 *E* treynta e dos mencales

88, margin *E* arbol cortado que da fruta — 1 *E* levare — 2 *E* su duenno — 3 *E* Quien arbol que no levare fruta cortare (*begins a new paragraph; in margin: arbol que non da fruta*)

89, margin *E* vid cortada — 1 *E* su duenno — 2 *E* peche la m. — 3 *E* seys; *CE* e el seteno

90, margin *E* collaço — 1 *E* Y el collaço o yuguero... fasta cabo — 2 *E* por quanto jurare; *C* omits *e before* por — 3 *E* ante del cabo... do lo f.

91, margin *E* montan los maravedis de la partiçion de las penas — 2 *E* E destas... al querelloso e la terçia parte al — 3 *E* e la terçia al conçejo; destas... dos — 4 *E* en apreçiadura... en almoneda

92. Tod ome que a otro quebrare su ojo ol cortare nariz o mano o pie, peche çient maravedis e ixca enemigo; e syl cortare oreja ol echare dos dientes de suso o dos de ayuso que sean delante ol cortare su pulgar de la mano, por cada un destos mienbros peche çinquenta maravedis; e destos ayuso como van desçendiendo los mienbros de los dientes e de los dedos, ansi desçiendan las calonnas por cada mienbro çinco maravedis. E destas calonnas de los mienbros sean las dos partes del quereloso e la terçera de los alcaldes; e sy el malhechor no oviere onde peche las calonnas, yaga en la carçer tres nuef dias; e sy de tres nuef dias adelante non diere las calonnas, non coma ni veva fata que muera.

93. Qui emparare pennos a vezino, peche medio metal al judez e medio al quereloso, e qui a andador que los alcaldes enbiaren en villa, pechen un maravedi, e en el aldea, pechen tres maravedis; e qui al judez, un maravedi; e qui a dos alcaldes, tres maravedis; e qui a cabildo de los alcaldes, diez maravedis; e vayan al conçejo e pechen a los alcaldes vinte maravedis e pierdan los pennos que levaren al conçejo. E qui anparare pennos a andador de los jurados, peche en villa un maravedi e en aldea tres maravedis; e qui a los jurados, vinte maravedis.

94. Aldeano que acotare a otro, el que no viniere al coto, peche medio maravedi al quereloso e medio al judez.

95. E lo que no es en esta carta sea en albedrio de buenos omes.

96. Qui ovyere a dar eguaja, a vezino de carta, de vezinos de carta; a morador, de moradores; e sy non, no los resçiba.

92, 2 *E* e salga... el oreja — 3 *E* de yuso — 4 *E* cada uno — 5 *E* çient maravedis — 7 *C* de las calonnas; *E* asy deçiendan — 10 *E* onde pechar... carçel — 12 *E* *omits* non coma ni veva

93, margin *E* defendimiento — 1 *E* Quien pennos anparare... men-cal — 2 *E* a los andadores — 3 *E* la villa; *omits second* pechen — 4-5 *E* *omits* e qui al judez... tres m. — 5 *C* cabillo; *E* al cabildo — 6 *C* el conçejo; *E* alcaldes xx. e pierdan — 7 *CE* el conçejo — 8 *E* al andador... en la villa peche un m. e en el aldea — 9 *E* a los jurados, xx.

94, margin *E* del aldeano que enplasare e non viniere al plito — 1 *E* El aldeano... e el que... a coto

95 *E* *omits this Title*

96, margin *E* vesino de carta — 2 *E* e sy non lo reçibiere

97. Ningund omne que fuere braçero o oviere fecho prueba o fuere fuera de termino, no venga en eguaja sy no fuere por su cabeça.

98. Qui oviere a firmar a vezino de carta, firme en villa con tres vezinos de carta e en aldea con dos; e a morador, en villa firme con tres moradores e en aldea con dos.

99. Tod ome que oviere filios e muriere uno de los parientes, parta con sus fijos; e sy en uno moraren los fijos e muriere alguno dellos, heredentlo los otros hermanos; e sy partido ovieren, heredelo el parient.

100. Ningund omne de Guadalfajara no aya poder de vender heredad ni rayz a omne de horden, e sy la vendiere a omnes
fo 5 vo de horden, pechen çient maravedis e pierdan los conpra|dores la heredad.

101. Tod omne que molino oviere, defienda de la presa arriba quanto una piedra pudiere echar, e del calze ayuso otrosy defienda quanto una piedra pudiere echar.

102. A muger que demandidiere furto de diez mencales arriba, sy non fallaren pesquisa, salves con doze dos mugeres.

103. Ningund ganado de fuera termino non entre en la dehesa, e sy lo prisyeren los cavalleros, maten de la grey de las ovejas diez carneros e del busto de las vacas maten una vaca; e los cavalleros no pidan ningund pedido e sy lo pidieren, pechen çient maravedis.

104. El peso de la lana e del lino e del cannamo pese en medio del alcoba; e sy de otra guisa pesare, peche el pesador

97, margin *E* a se p (?) — 2 *E* en eguala

98, margin *E* vesino de carta — 1 *E* en la villa — 2 *E* en el aldea... en la villa — 3 *E* en el aldea

99, margin *E* partiçion de herençia — 1 *E* fijos — 2 *E* partan — 3 *C* heredent — 4 *C* heredentlo

100, margin *E* quel vesino de Guadalajara non venda a omne de horden — 2 *E* omits e sy... horden — 3 *E* e que pierdan

101, 1 *E* defienda la presa — 2 *E* pudiera... del cas

102, margin *E* purga (?) de muger — 1 *C* mandidiere; *E* demandare... e sy — 2 *E* con dose mugeres

103, margin *E* ganado de fuero de termino — 4 *E* non pidan asadura ninguna ni pedido ninguno; *C* syl pidieren

104, margin *E* peso — 2 *E* pesare e pese el pesador; *C* omits de

çient maravedis e prendan del arroba de lana dos dineros e de cannamo quatro dineros e del lino sex dineros.

105. Et la pesa del peso del cannamo e del lino e de la lana sea una e non sea en talega; e sy la fallare en talega, peche el pesador çient maravedis.

106. Tod ome que heredare de omne muerto poco o mucho, pague el debdo, e sy no lo quisiere pagar, no herede.

107. Et por ninguna cosa non firme palaçio, sy non fuere con alcaldes que fueren jurados.

108. Qui so moro tornare cristiano e non oviere fijos, heredelo su sennor, sy por Dios se aforrare; e sy por aver lo tornare o por annos, herede la meatad el sennor e la meatad o el mandare. E sy parientes oviere cristianos, heredenlo sus parientes.

109. Ningund ome qui demandare fiador en aldea a otro e no ge lo diere, prenda syn calonna, e sy dixere: "dare fiador en la villa," llievelo preso fasta la villa syn calonna.

110. Tod poblador que viniere poblar a Guadalfajara, no peche fasta a un anno.

111. Ningund omne de primero casamiento que case no peche fasta a un anno.

112. Cavallero de aldea ni peon no prenda fosadera ni escuse vestia por yda de hueste.

104, 3 *C* del roba del robo; *E* del robo de la lana — 4 *E* seys

105, *This Title follows Title 106 in both mss.* — margin *E* peso que non pese en talega — 1 *E* omits Et — 2 *E* fallaren

106, margin *E* que el heredador pague el debdo — 2 *E* dobla, *deleted*, debdo *in margin*; omits lo

107, 1 *E* omits Et

108, margin *E* del moro aforrado — 1 *E* Quien su moro; s *of* fijos *deleted* — 2 *E* lo aforrare... por ant — 3 *E* meytad (*both times*); do el m. — 4 *E* quystyano

109, margin *E* que el acreedor prende a su debdor en el aldea e trahelo a la villa — 1 *E* en el aldea — 2 *E* prendañle — 3 *E* lievelo

110, 1 *E* viniere a poblar — 2 *E* fasta un a.

111, 1 *E* del primero c. primero (!) — 2 *E* omits a. *After this Title E inserts another title:* Ningund omne que tomare casa de primero non peche fasta un anno (*Margin: casa prendient*)

112, 1 *E* Cavallero ni cristiano del a. non prenda fonsadera — 2 *E* por yda de bestia (*bestia deleted and corrected hueste in the same hand*)

113. Ningund ome que fuere fiador de salvo a otro non res-
ponda de anno arriba pues que los alcaldes ixcan.

114. Ningund ome qui tornare so moro cristiano nunca
non firme sobre su sennor quel torne en danno ni su fijo al suo
ni su nieto al suo.

115. Ningund ome que a otro dixere nonbre vedado o gafo
o cornudo peche tres maravedis e sobre esto jure que no lo
sabe en el.

fo 6 ro

Sy quis vero hanc cartam infringere | seu diminuere in aliquo
presumpserit, iram Dei omnipotentis plenarie yncurrat et cum
Juda Domini proditore penas sustineat infernales et regie parti
mille aureos in cauto persolvat et damum eidem concilio super
hoc yllatum restituat duplicatum. Acta carta apud Toletum
xxvi die Madii era millesima CCL. septima, anno regni mei
secundo.

Et ego Rex Ferrandus regnans in Castella et Tolleto hanc
cartam quam fieri jusi manu propria roboro et confirmo.

Rodericus Toletane sedis archiepiscopus Hispaniarum primas
confirmat.

Mauritius Burgensis episcopus confirmat.

Tellius Palentinus episcopus confirmat.

Geraldus Secobiensis episcopus confirmat.

Rodericus Segontinus episcopus confirmat.

Melendus Oxomensis episcopus confirmat.

Garsias Conchensis episcopus confirmat.

Dominicus Abulensis episcopus confirmat.

Dominicus Placentinus episcopus confirmat.

113, margin *E* quel fiador de salvo non responda de anno arriba —
2 *E* salgan

114, margin *E* que liberton non jure sobre su sennor — 1 *E* que su
moro t. c. non fyrme — 2 *E* al suyo ni nieto al suyo

Postscript (*in a different hand in E*) — 3 *E* prodictore; *CE* inferno
luc (lue?); *E* parte — 4 *CE* in tanto... conlto ynperot — 5 *C* restituã;
E duplicantum — 6 *C* anno m.; *E* anno millesimo... septimo

Signatures (*lacking in E*) — 1 *C* Rex si regnas in Castelle — 3 *C* et
archiepiscopus... primes — 7 *C* Berenardus — 9 *C* Exomensis — 11 *C*
Ludovicus — 12 *C* Ludovicus — 18 *C* Goncalvi — 21 *C* alcaldu — 23 *C*
Goncalus; *C* mayordomus — 25 *C* Rex — 26 *C* Rex

Johannes domini Regis Cancellarius abbas Sancti Anderii
confirmat. |

Dominus Rodericus Didacii confirmat.

f^o 6 v^o

Dominus Albarus Didacii confirmat.

Dominus Alfonsus Telli confirmat.

Dominus Johannes Gonçalvi confirmat.

Dominus Rodericus Roderici confirmat.

Dominus Suerius Tellii confirmat.

Dominus Guillelmus Gonçalvi alcaldes Toleti confirmat.

Dominus Garsias Ferrandi mayordomus Regine confirmat.

Dominus Gonçalus Petri mayor merinus in Castella con-
firmat.

Gonçalus Roderici mayordomus curie Regis confirmat.

Lupus Didacii de Faro alferiz domini Regis confirmat.

Egidius iusu Cancellarii scripsit.

NOTES

In these notes the chief aims are to call attention to provisions in other early Spanish *fueros* analogous to those found in the present text, and to cast light on the meaning of doubtful passages. There are also included comments on readings which are in manifest need of emendation.

Preamble, 1. For other examples of the introductory formula used by the Secretary Egidius, cf. *Bol. de la R. Acad. de la Hist.*, VIII, 247 (July 4, 1218), and Silos, p. 144 (August 20, 1219). — 6. The form *valitum* (C) may be due to the omission of the sign of abbreviation for *ur*, or may be influenced by the vernacular *válido*.

1, 1. Cf. FOsagre, 216: Tod ome que uoz agena baraiare de la uerdade que quanto pudo pesquerir uerdad baraia o demanda o ampara. For the phrase *entrar en voz*, cf. FReal, I, X, xviii: Et si en vo entró. — 2. Supply after *e*: “si esto fiziere.”

2, 1. Cf. FSoria, 272: Tod aquel que dixiere en juyzio contra su contendedor quel firmara aquella razon que aprouechare a su pleyto, conombre luego las firmas. — 2. The sense seems to require a subject for *digal*, perhaps “cada uno.” — 7. *Se acordaren* is perhaps an error for *se otorgaren*; cf. FMadrid, p. 35: Et si los alcaldes por alguno iudicio non se habinieren, o los mais se otorgaren, eso pase; FAlcalá, 5: e a la pesquisa que falaren berdadera, o los maes se otorgaren, vala; e ala vayan los II^{os} don se octogaren los maes.

4, 1. Cf. FMedinaceli, p. 436: Qui feriere con puyno a otro, peche X mencales al rencuroso et LX sueldos a los alcaldes.

5, 1. Cf. FJaca, p. 238: Et si unus ad allium cum pungno percuxerit vel ad capillos aprenderit, pectet inde XXV. solidos; FMedinaceli, p. 437: Qui mesare a otro, peche X mencales.

6, 1. Cf. FSepúlveda, LVIII: Qui a otro firiere con fierro, o con palo, o con piedras, o con otra arma alguna que livores le faga, peche cinco mrs.; FBrihuega, p. 142: Tod omme que firiere con fust o con piedra o con fierro o con punno, si fiziere liuores, peche .x. maravedis.

7, 1. Cf. FMadrid, p. 32: Qvi uenerit in bando, et feriere aut corare fizieret, aut referiere... pechet IIII. a los fiadores; FCalatayud, p. 460; FAlcalá, 7.

8, 1. Cf. FBrihuega, p. 141: Tod ome que uiniere en bando et firiere o dixiere ferit, peche Lx mezcales.

9, 1. Cf. FAlcalá, 6: Qui desafiare quisiere, desafie dia de domingo en conceio. El qui desafiare .III^{es}. viernes tenga a .III^{es}. domingos... E el desafiado qui non veniere dar derecho... peche .I. moravedi a los fiadores.

10, 1. It is possible that the correct reading is *prendare*, misread *provere* in C; cf. FAlba de Tormes, 68: Todo omne o muler de Alba o de su termino que en mercado prendare sin mandado de .II. alcaldes de hermandat, peche .VI. maravedis.

11, 1. Cf. FMadrid, p. 43: Qvi dissieret ad altero: lidiartelo e..., pectet X. mº.; FPeralta, p. 548.

12, 1. Cf. FBrihuega, p. 141: Tod ome que firiere a otro et el ferido tornare sobre si, no peche nada, si no fiziere liuores; FOsagre, 266: Et el qui firmar que sobre si torno, non pectet nada.

13, 1. Cf. FConche, XLII, 19: Et quicumque venationes, ut lepores, cirogrillos, perdices, seu piscamen pluviale in aliqua domo aut extra plateas vendiderit, sive in domo sua propria, pectet quinque aureos; FOsagre, 247; FTurolii, 531.

14, 1. Cf. FMadrid, p. 31: Toto homine qui tomare petra o patino, uel adriello o tella, aut tarauulo uel huesso... si la eiare et non firiere, pecte II. mº.

15, 1. The meaning of this Title is not clear. *Sobrepuesta* apparently means "fianza"; possibly the phrase *de la raiz* is equivalent to "empeñe la raiz."

17, 1. Cf. Title 12.

18, 1. The phrase *testo a tu marido* seems to mean "hago testimonio de ser tu marido"; cf. FAvilés, 25: Et omne que mulier prenda pedida a sos parientes o a suos amicos... deli fiador de suas arras... et robret la karta illo marito in concilio.

19, 1. Cf. FBrihuega, p. 127: Et de los c. morabetinos sea el un tercio del Arçobispo et el otro de los alcaldes et el otro del quereloso.

20, 1. The text of C is meaningless; I find no parallel for this Title in the other *fueros*.

21, 1. Cf. FAlcalá, 31: Todo ome de Alcala o de so termino qui fore cativo o fore en romeria o fore enfermo en guisa que no va a elglesia o a mercado o non fuere de dias o fore enemigo, non prenda respusa per hereditate por anno e dia.

22, 1. Cf. FMedinaceli, p. 442: Qui dixier a su vecino el delant seyendo, mentira iurest, o otorguest, peche un moravedi; FOsagre, 190.

23, 1. Cf. FSepúlveda, LXXX: Todo omme que a otro empellare... peche .V. sueldos; FMedinaceli, p. 436.

24, 1. Cf. FSoria, 91: Los andadores... an auer cada uno dellos por su soldada .VI. mr.

25, 1. Cf. FMedinaceli, p. 441: Qui fuere en apellido et si (*read*: su) cavalo li moriere ol perdiere, pectel su concelo quanto valiere.

26, 1. Cf. FOsagre, 263: Tod omme que sacare armas a bolta, pectet IIIº morauetis a los alcaldes, si ei firmaren.

27, 1. Cf. FOsagre, 305: Tod omme que ouier a firmar a conceio, firme con V. de conceio, uezinos o fijos de uezinos; FAlcalá, 176.

28, 1. Neither manuscript makes sense; possibly the phrase should be *aduganlo a derecho*; cf. FAlcalá, 131: e los adugan a derecho; FBrihuega, p. 151: aduganlo a dercho (!).

29, 1. Cf. FMadrid, p. 45: Si forte aliqua bolta euenerit in Magirit et aliquis de pesquisitoribus uel de illis quinque qui sunt scripti per ad faciendam iusticiam exierit cum armis ad boltam illam, pectet XX. mº.

30, 1. This Title is a development of Titles 16 and 29; it seems to have no parallel in the other *fueros*. The form *ensemble* may indicate an Aragonese source, but *ensemble* is found in the *Fuero juzgo*; cf. Vocabulary, s. v. — 2. Neither manuscript offers a wholly clear meaning. I have preferred E, although it is uncertain why the *albergueria* should have been a natural gathering-place.

31, 1. Cf. FBrihuega, p. 177; Todo vinnadero que tome pennos, de los a duenno de uinna; FSoria, 195-96.

32, 1. Cf. FBrihuega, pp. 178-79: De entrada de Marzo hata uendimias cogidas ayan moiones las uinnas, quanto pudiere echar la piedra punnal desde la limde de la uinna, et si ganado entrare en los moiones adentro de dia mate un carnero et de noche dos... o el apreciamento qual mas quisiere duen de uinna... et de .CC. hata .D. mate .V. carneros; FAlcalá, 225.

33, 1. Cf. FGuadalajara (1133), p. 111: Por casas, siquier por vinnas, siquier por morales de un año arriba non responda a vecino nin a omme de fuera; Fuero de Alcázar (cited in FOsagre, p. 302): Et tod aquel que rayz robrada touiere et ante de anno et dia della [lo empuxare], de otor assi commo fuero es.

34, 1. Cf. FMadrid, p. 47: Todo omne que casare en Madrid con manceba, del L. mº... Et qui casare con bibda, del XXV. mr... Et todo omne del aldea que casare con manceba, del XXV. mr... Et qui casare con bibda, XV. mr.; FTurolí, 302-04.

35, 1. The correction for *ganado*, found in both manuscripts and probably derived from a common original, seems to be assured by FAlcalá, 244: Todo ome qui oveias metiere en miese o in vinnas o en defesas, de dia, a sabiendas, peche .x. moravedis; e qui las metiere de noche, sabiendas, peche .x. moravedis e el danno duplado, si fore apreciado.

36, 1. Cf. FAlcalá, 244: E oveias qui danno ficieren, peche por .vi. oveias media fanega, fasta marzo; e dentrada de marzo adelant, .i. fanega, de qual pan fore. — 4. Cf. FAlcalá, 245: Por .III. porcos, fasta marzo, media fanega, e de marzo adelant, duplado. — 5. Cf. FAlcalá, 230: E per coles peche por cada cima (*read*: mata?) tres meayas... E por el cogombral tal coto haya como por horto; FOsagre, 107: Qui pascier frucho que a orto pertenesca aut cogonbral, pro unaquamque uidera o radice pectet III. dineros querenti.

38, 1. Cf. FMiranda, p. 348: Si isti populatores de Miranda invenerint aliquem hominem aut mulierem in suo orto aut in vinea aut in arbore, quae faciat damnum de nocte, pectent sexaginta solidos; FMadrid, p. 36; FLogroño, p. 337.

39, 1. Cf. FMedinaceli, p. 440: Muler qui provada fuere por mala, si a varon o a mulier denostrare, denle muchas feridas sin calonia, si provariolo podieren, mas non la maten nin la lisien; FAlcalá, 114; FBrihuega, p. 145.

40, 1. Cf. FMadrid, p. 34: Qui suo collazo foras ad lidiar sacare en iogo uel in uero, pectet IIII. mº. cum testes. — 2. Cf. FSepúlveda, xxxiv: Tot omme que fuere desafiado por muerte de omme o por muger forzada o por casa quemada o por todas cosas que pertenecen a Palatio...

41, 2. The reading *ynfançon* is established by numerous *fueros*; cf. FBrihuega, p. 160: Tod poblador que uenga poblar a Briuega, sea cauero o ifazon, biua a fuero de los otros ommes de Briuega; et si ouiere ferida de muert o de vida, aya calonna segund uezino de Briuega; FSepúlveda, xi; FTurolí, 4 and 408.

42, 1. Cf. Maraño, p. 496: Et nullus vicinus de Maraione non sit merinus in villa; FCalatayud, p. 460; FTurolí, 26.

43, 3. The reading of E, *esfuërço*, offers another example of an error which occurs in the *Poema del Cid*, line 2822; cf. *Cid*, Vocab., s. v.

45, 1. Cf. FGuadalajara (1133); p. 108: Si ouieren gentes que hereden, hereden las quatro partes et la quinta denla por su alma; et si non ouiere alguna gente que herede, denlo todo por su alma segund aluedrio de buenos omnes; FBrihuega, p. 155: Tod ome de Briuega que mandare por su anima, assi como lo el departiere, assi preste. — 3. It is possible that the reading should be *ovieren* instead of *bieren*, but cf. FSoria, 301: Si alguno... diere su poder a otri que la ordene por el en aquellos lugares que el uiere por bien, pueda lo fazer. Ms. B of the FSoria has the variant: que el touiere por bien.

46, 1. Cf. FGuadalajara (1133), p. 108: Et los omnes de Guadalfaiara que fueren a mercado non den portadgo en la mi tierra et esto mismo de ganado de aquella çibdad non den montadgo en ningun logar; FLara, p. 522; FSepúlveda, xii.

48, 1. Cf. FAlcalá, 164: Todo vezino qui matare a barraño, peche .XV. moravedis, e tome el senor el omezillo, e lo al partan por tercias.

49, 1. Cf. Title 59.

50, 1. Cf. FBrihuega, pp. 131-32: Tod omme de Brihuega ques temiere de otro, vaya al Juez et digal Juez: demom (*read*: temom) de fulan; fazetme dar fiador de saluo... et si aquel a quien demandidieren saluo no lo quisiere dar o no quisiere sallir de termino essa noch, peche .X. maravedis al querelloso. — 3. Neither manuscript offers a certain mea ning.

51, 1. Cf. FAlcalá, 44: Tod ome dAlcala o de so termino qui oviere cavalo...e toviere casa poblada todo el anno...et oviere lanza e escudo e espada e capielo de fierro e siela...excuse pecha e non peche.

52, 1. Cf. FOsagre, 79: Tod omme que muriere, den su cauallo et sus armas a suo filio maiori; FAlcalá, 268.

53, 1. Cf. FMadrid, p. 45: Qui scienter laxauerit diffidiare illum qui occidit suum parentem, et diffidiauerit alium pro precio uel pro rogatu uel pro mala uoluntate quam habet erga eum, perdat inimicum et pectet homicidium quod pectaret inimicus ille, si cum directo diffidiaretur; FAlcalá, 5; FBrihuega, p. 128.

54, 1. Cf. FTurolí, 23: Si ille pro commissio scelere dampnificatus uel iusticiatus fuerit, propinquiores consanguinei bona ipsius hereditent, tam mobile quam radice.

55, 1. Cf. FMadrid, p. 45: Qui pro alcaldia dederit auer, derribent suas casas ad terram et pectet XX. mº, et numquam amplius habeat portellum; FAlcalá, 183; FBrihuega, p. 147.

56, 1. I find no similar title in the other *fueros*.

57, 1. Cf. FDaroca, p. 534: Volumus etiam, ut nemo alicui respondeat sine clamante; FBrihuega, p. 131: Et por ninguna cosa non responda el omme sin querelloso; FAlcalá, 113.

58, 1. Cf. FBrihuega, p. 172: Et si de lo que demandare uno a otro dixiere: pagado te, si ge lo firmare, seya pagado. — 2. Cf. FBrihuega, p. 160: Qui nos pagare del iudizio de los alcaldes, echas al arçobispo, et no atro ninguno; et por lo que iudgare al arçobispo, en esso queden; et por toda demanda que seya hata .ij. maravedis no aya ida al arçobispo; FReal, p. 45. — 3. *Fallar verdad* seem to mean: "find that it is true," cf. *fallar pesquisa*, 102, 2.

59, 1. Cf. FOsagre, 307: Tod omme que fiar a otro su faz ante

alcaldes, et ante alcaldes et antel quereloso lo desemparar, non responda.

61, 1. I find no similar title in the other *fueros*.

62, 1. Cf. FValfermoso, p. 123: Totus homo a quien feriren aut mesaren et usque unum annum non metierit rancura ad illos alcaldes qui fuerint in ipso anno, non respondeat.

63, 1. Cf. FSepúlveda, p. 12: Et ad fonsado de rege si voluerint ire, non vadant nisi los cavalleros... Et los cavalleros escusen singulas azemilas.

64, 1. The form *ni la* of C in this Title and the form *bula* (Title 37, 1) of C, where E has *ninguna* in both cases, seem sufficient evidence to warrant the reading *nula*.

65, 1. Cf. FMedinaceli, p. 436: O palacio viere (*read: oviere*) part, tenga el judez et non firmel merino et sea de la viyla.

66, 1. Cf. FBrihuega, p. 167 and the texts cited in the note to Title 45, 1.

67, 1. Cf. FMedinaceli, p. 435: Qui a omme matare, peythe LX sueldos et una meayla de oro...et exeat por enemigo; et si no obiere ont peythe, partan lo quel failaren et metan so cuerpo en preson en mano del judez.

69, 1. Cf. FSepúlveda, xxxiii: et jure...con dos parientes, et si parientes non oviere, con dos vecinos, que por amor, ni por promesa, ni por ruego, ni por malquerencia nol toma por enemigo, fuera porquel mato su pariente. — 3. Supply after *sy*, "esto jurare."

70, 1. Cf. FBrihuega, p. 129: Qui omme matare depues que saludado le oviere, si fuere alcanzado, muera por ello; FMadrid, p. 44; FMedinaceli, p. 436.

71, 1. Cf. FMadrid, p. 44: Qui super consilium factum hominem occiderit uel ubi sederit securus uel ubi uadit securus, moriatur proinde.

72, 1. Cf. FBrihuega, p. 132: Tot omme de Briuega que matare a otro sobre fiadura de saluo si alcanzado fuere, muera por ello...et el fiador adugalo si lo pudiere auer, et si dixiere que no lo puede auer, iure con .xij. bezinos que no lo puede auer...et si la buena del malfechor no cumpliere, cumplalo el fiador; FAlcalá, 67; FMadrid, p. 44.

73, 1. Cf. FMadrid, p. 44: Qui forzauerit mulierem, moriatur proinde; FMedinaceli, p. 436.

74, 1. Cf. FAlcalá, 9: E la mulier que forzado fore de foras de vila, venga rascada o voces metiendo...delante el iudez diciendo e delante III^{es} vezinos. — 3. The elipsis is frequent; the whole phrase being: "Si asi firmare, responda..." cf. Title 69, 3.

75, 1. There is probably an omission in this phrase, due to the repetition of the same words in the original; the whole sentence should be: "O esta pesquisa fuere, otro judizio non preste del que pesquirieren los alcaldes e los jurados; e si pesquirieren los alcaldes e los jurados que culpa non ovo en la muerte, etc."

76, 2. I have emended the reading of C and E on the basis of FSepúlveda, xxxiii: Los desafiados entren en lit o en salvo, qual mas quisiere el quereloso...e tome uno de aquellos por enemigo por siempre...e tome otro por enemigo de los desafiados a deshonor por un año, e los otros salvense con doze.

77, 1. Cf. FSepúlveda, li: Por segudar enemigo, qui oviere de segudar asi segude: padre o fiyo o hermanos o primo o segundo o tercero

todos estos maten por su cabo o todos en uno comol fallaren sin calonna ninguna.

80, 1. Cf. FVillavicencio, p. 179: El vecino que al vecino matar, ni l vala Eglisia nil vala palacio nil vala dona'ne cabalero.

81, 1. Cf. FMadrid, p. 30: Todo omme qui exierit per enemigo de Madrid, el uecino de Madrid o de suo termino qui lo acogiere in sua casa, pectet X. m°; FEscalona, p. 492.

82, 1. Cf. FAlcalá, 15: Todo ome de Alcala o de so termino qui mulier raviere, apriete el iudez e...peche el otro .C. e .VIII. moravedis o esca enemigo... E si iciere al marido, sea desheredada.

83, 1. Cf. FMadrid, p. 44: Qui crebantauerit casam alienam, derribent suas casas ad terram. Et si ille qui illam casam crebantauerit casas non habuerit, pectet duplatum illud quod ualebant ille case querulo. Et si non habuerit unde pectet pectum illud, capiat eum et mittant eum in captione...usque compleat illud pectum; et si usque ad tres nouem dies non pectauerit illud pectum, non comedat neque bibat donec moriatur. — 5. Apparently *adelante* is omitted after the second *dias*; cf. Title 92, 10.

84, 1. Cf. FTurolí, 56: Mando itaque quod concilium Turolí potestatem non habeat dare aliquem nisi in compoto Sancti Michaelis... Set sciendum est quod omnis donacio quam quinque homines uel amplius in concilio contradixerint, cassa et friuola habeatur.

85, 1. Cf. FAlcalá, 16: Todo ome de Alcala que fore morto in volta e parientes demandaren sua morta, desafien a .V.

86, 1. Cf. FMadrid, p. 33: Toto homine a quien dixerint los fiadores, si mais non duos fiadores uel un fiador con uno alcalde, "afia a Fulan a foro de Madrid aut da fiadores de saluo," et non afiare luego et non dederit fiadores de saluo in ipso die, pectet II. m° a los fiadores et afie.

87, 1. Cf. FMadrid, p. 45: Cuicumque homini de Magerit fiadorem demandauerit aliquis et non dederit illum fiadorem, exeat pro latrone incartado.

88, 1. Cf. FBrihuega, p. 164: Qvi taiare arbol que leuare fructo peche .LX. soldos...Qvi taiare arbol que no leuare fructo, peche .I. maravedi; FAlcalá, 241.

89, 1. Cf. FBrihuega, p. 164: Tod ome que taiare vid en uinna agena, peche .V. maravedis; FMadrid, p. 42.

90, 1. The general content of this title is similar to that of FBrihuega, p. 184, "Por qui querella ouiere de su siruient."

91, 1. It is difficult to establish any absolute values for the various fines imposed in the *fueros*. Argüello, in his *Memoria sobre el valor de las monedas de D. Alfonso el Sabio*, published in the *Memorias de la R. Academia de la Historia*, Vol. VIII, includes among other declarations of the values of older currency a "Qüento de la buena moneda que se usaba en el tiempo del santo Rey D. Fernando, que ganó a Sevilla" (p. 46). From it we learn that the *meaja* is the smallest unit and that the common coins have the following relationship: 2 *meajas* are 1 *pepion*; 2 *pepiones* (4 *meajas*) are 1 *burgalés*; 6 *meajas* are 1 *dinero*; 12 *pepiones* (24 *meajas*) are 1 *suelto*; 32 *pepiones* (64 *meajas*) are 1 *menca*; 7 1/2 *suelos* (180 *meajas*) are 1 *maravedi antiguo*. The present Title sets the value of the *maravedi* as *tres mencales*, or 192 *meajas*. That this was a current value at the beginning of the reign of Fernando III is clear

from another document cited by Argüello (p. 26), dated June 4, 1221, which refers to "moravetinos legionensis monete scilicet VIII solidos legion. pro quolibet moravetino"; since the *sueldo* contains 24 *meajas*, the 8 *sueldos* will have the value of 192 *meajas*. — 2. Cf. Title 19.

92, 1. Cf. FBrihuega, p. 142: Tod omme que oio quebrare o mano cortare o pie o narizes o rostros o oreias, peche .c. et viij. maravedis... Tod ome que cortare pulgar de mano peche .ccc. soldos; et por el otro dedo cabel, peche .cc. soldos; et por el otro, peche .c. soldos; et por el otro, peche .L. soldos; et por el otro, .xxv. soldos... Tod omme que echare .iiij. dientes delant, peche por el primero .c. soldos; et por el secundo, .lxxxx. soldos, etc.; FAlcalá, 287; FSepúlveda, XLVI, LX. — 3. Cf. FAlcalá, 20: Dend aiuso, per esta noticia descendan cada uno de los dientes. — 8. Cf. FAlcalá, 287: E de esta calona de estos miembros tome el senor el tercio, e el rencuroso todo lo al, si rencura non diere a los fiadores. — 9. Cf. Title 83, 4.

93, 1. Cf. FAlcalá, 91: Todo vecino que fuere pendrar e penos le revelaren, vaiad al iudez e entreguelo de pennos e peche al iudez medio mencal. Si iudez embiare andador o sayon a pendrar... e empararen pennos al andador o al sayon... pechen .I. mencal al iudez, etc.; FBrihuega, p. 169; FOsagre, 237.

94, 1. Cf. FAlcalá, 251: Qui fore acotado e non viniere al coto, peche .I. moravedi.

95, 1. Cf. FOsagre, 419: Toda cosa que en este fuero non yoguiere sea en aluedrio de alcaldes et de bonos omnes; FCalatayud, p. 465.

96, 1. Cf. FOsagre, 309: Tod omme que eguaia ouiere a dar, fata III. IX. dias lo de... Et a uezino den eguaia de uezinos et a morador de moradores.

97, 1. Cf. FOsagre, 310: Et en estas egaias non entre soldadero de senor de tierra nin omme que proua aya fecha que uenciesse, nin bracerero nin esquierto.

98, 1. Cf. FOsagre, 309: Et qui ouier a iurar o a firmar o a testiguar, a uezino testigue con uezinos et a morador con moradores.

99, 1. Cf. FAlcalá, 27: Orfanos a quien muriere padre o madre e oviere partido con padre o con madre, e muriere alguno de illos e non ovieren partido inter illos, los hermanos lo hereden; et si ovieren partido e muriere algun de illos, el padre o la madre que fore vivo herede el mueble por siempre e la raiz por en sos dias; FOsagre, 84; FSepúlveda, LXVIII. This Title is cited in a document of the Queen Doña Maria de Molina, dated August 18, 1314, and confirmed by Alfonso XI on August 1, 1331; cf. Muñoz, p. 507, note (1).

100, 1. Cf. FToledo, p. 388: Statui... quod nullus homo de Toletto, sive vir sive mulier, possit dare vel vendere hereditatem suam alicui ordini... sed de suo mobili det quantum voluerit secundum suum forum; et ordo qui eam acciperit datam vel emptam amittat eam et qui eam vendiderit amittat morbetinos; FSepúlveda, xxv: Otrosi mando que ninguno non aya poder de vender ni de dar a los cogolludos raiz ni a los que lexan el mundo.

101, 1. Cf. FAlcalá, 56: Todo ome de Alcala qui oviere molino, parese in la canal e eche qual piedra quisiere ad arriba con so mano; e quanto alcanzare, tanto empare.

102, 1. Cf. FDaroca, p. 540: Si aliqua mulier culpata fuerit de furto, pro tanto quanto ubi debet litem facere, iuret cum XII mulieribus.

103, 1. Cf. FCalatayud, p. 463: Et toto ganato forano de Calatayub qui post tres dies steterit in termino de Calatayub, donet montatico de busto baca, et de grege carnero, medio ad seniore, medio ad concilio; FSoria, 32.

104, 1. Cf. FMadrid, p. 43: Ivdeo uel xpiano qui farina pesaret, en alcoba peset; et si en alcoba non pesaret, pectet x mº, si exierit de alcoba, a los fiadores.

105, 1. Cf. FMadrid, p. 43: Et el aroba et la media et la quarta et la quinta et la tercia unas sedeant; et non habeant anadedura las pesas; et qui la cuberta touiere o en talega la pesa, pectet X. mº per illa.

106, 1. Cf. FSoria, 428: Qvi quier que demandidiere a herederos dotro por debda quel deuiesse, los herederos sean tenidos de responder por el debdo.

107, 1. Cf. FSepúlveda, xix: Palatio nunqua firme sobre vecino en quantas calonnas Palatio oviere de aver parte; FMarañón, p. 497: Palacio non firmet a vicino de villa.

108, 1. Cf. FMadrid, p. 39: Qui moro tornaret xiano et transierit et filios non habuerit, suo auer heredent suos seniores... Todo moro qui ad annos seruiot et fuerit forro et ad altero senior se clamauerit, tornet eum suo senior ad seruimento sine calumnia; FBrihuega, p. 157; FAlcalá, 82; EMedinaceli, p. 443. Apparently *qui* stands for Latin *cui*; so 114, 1; cf. also *a qui*, 44, 1; *al qui*, 77, 1.

109, 1. Cf. FAlcalá, 141: El qui fore preso e aducho a la vila e dixiere: "levadme a fulan" usque .III^{es}. conombre in vila quel fiaren; sil fiaren, bien; e si non, tenganlo sin calona ninguna.

110, 1. Cf. FOsagre, 287: Primo iuntero nin poblador non pectet fata un anno nec uaya en fonsado; FAlcalá, 166.

111, 1. Cf. FPalenzuela, p. 274: Homo de Palençuela qui duxerit uxorem non faciat sernam neque facenderam.

112, 1. Cf. FGuadalajara (1133), p. 108: Aquellos peones de Guadal-faiara non fagan fonsado.

115, 1. Cf. FAlcalá, 111: Todo ome qui dixiere ad otro "gafo" o "fodudinculo" o "cornudo provado" o "alevoso provado," peche .I. moravedi, e iure... que no lo sabe en el; FBrihuega, p. 144; FMadrid, p. 34, FMedinaceli, p. 437.

Postscript, 1. For other examples of the closing formula used by the Secretary Egidius, cf. the documents cited in the note to Preamble, 1. — 6. Both manuscripts read *anno* for *era*; but the forms *millesima* and *septima* of C point unmistakably to an original *era*. The error is perhaps due to the following *anno*. For a discussion of the date, cf. *supra*, Introduction, p. xvii.

Signatures, 7. The *Berenardus* of C is an error of the copyist for *Geraldus*; cf. Silos, pp. 141, 145; FMadrid, p. 56; Gams, *Series episcoporum*, p. 70: Gerardus, 1214-1225; Bernardus, 1227-1248. — 11. *Ludovicus* in this and the following line is an error for *Dominicus*; cf. the documents cited in the preceding note and Gams, p. 64. Concerning the Bishop of Avila, Gams (p. 9) is in error. Errors in the transcription of signatures are not confined to mediaeval documents. — 13. Before August 20th of 1219 the Royal Chancellor had been appointed Abbot of Valladolid; cf. Silos, p. 145. He was subsequently Bishop of Osma and Bishop of Burgos. He died in 1246; cf. Silos, p. 141, note (1). — 21. This Don Guillermo Gonzálvez is the only signatory whose name

does not appear in the documents already cited. A "Guillermus Gonzalvus" or "Guillemus Gonzalvi" does, however, appear among the signatories of documents of Alfonso VIII in 1190 and 1202 (Silos, pp. 116, 122); Guillermus Gonçalvi confirms the will of Alfonso VIII on November 8, 1214 (*Boletín de la R. Acad. de la Hist.*, VIII, 245), and he also appears as late as November 29, 1233, now third on the list of lay signatories (Silos, p. 176).

VOCABULARY

In the vocabulary are listed (1) all words in the text not listed in the *Vocabulario* of Ramón Menéndez Pidal's edition of the *Cantar de mio Cid* (Tomo II, Madrid, 1911); (2) all words which, though listed by Menéndez Pidal, occur in the text with a different meaning or a different spelling; these words are marked with an asterisk.

The alphabetizing is that of the *Vocabulario*.

The gender of nouns is indicated only when it is established by the text. Nouns which appear only in the plural are listed as plural.

References are to Title, and line of Title.

VOCABULARY

A

- *a, prep., *a la cabeça*, por la cabeza, 36, 6. || Ortografía *ad*, 53, 1.
 acotar, v. a., emplazar, *aldeano que acotare a otro*, 94, 1.
 aforrar, v. a., dar libertad a un moro cautivo, *sy por Dios se aforrare*, 108, 2.
 albarran, s., hombre que no tiene casa en un pueblo, 48, 1, 87, 3; cf. FMadrid, p. 36. || Ortografía *albarrano*, 48, 1 (E).
 albedrio, s., juicio, sentencia, 95, 1.
 albergueria, s., hospicio, 30, 2; cf. FSahagún, p. 317: "Ninguno non haya poder de dar sus heredades a ninguna orden nin a hospital nin a albergueria."
 alcaldia, s., 55, 1. || Ortografía *alcalidia*, 55, 4.
 alcoba, s., caja del peso, 104, 2.
 alde, s., 34, 3, 93, 3, 109, 1.
 aldeano, s., 94, 1.
 algund, adj. indef. masc., algún, 67, 5, 78, 2. || Uso femenino antes de *arma*, 14, 1.
 *alma, s., *mandar (o dar) por su alma*, disponer uno de sus bienes a favor de la iglesia o por el reposo de su alma, 45, 2, 66, 1.
 almotaçen, s. m., fiel de pesos y medidas, 56, 2. || Ortografía *almutaçen*, 56, 3.
 alongar, v. a., dilatar, 58, 2.
 *amo, s., dueño, 90, 1.
 *amos, adj. Ortografía *ambos*, 11, 2, 11, 3.
 andador, s., ministro del concejo, 24, 1, 93, 2, 93, 8; cf. FOsagre; 314: "El andador quando fuere en mandado de conceio"; FSoria, 87.
 *andar, v. n., subj. fut. 3 sg., *anduviere*, 7, 1.
 anparar, v. a., proteger, defender, 79, 1. || *anparar penos*, hacer embargo de prendas, 93, 7. || Ortografía *amparar*, 79, 1.
 ansi, adv., así, 92, 7.
 *ante, prep. Ortografía *ant*, 60, 2.
 apellido, s., hueste reunida por voz de llamamiento, 25, 1.
 apero, s. m., (?) 36, 6 (C).

- *apreçiadura, s. Ortografía *apresçiadura*, 91, 4.
 apuest¹, s., 15, 2 (E), error por *sobrepuesta*.
 aquello, pron. demostr., 43, 3.
 arbol, s., 88, 1, 88, 3.
 *arriba, adv., de tiempo, adelante, 33, 2, 36, 1, 59, 3.
 arrienço, s., arienzo, moneda antigua, 36, 6; cf. Ducange, s. v. "arienzus"; FAlcalá, 224: "e quantos talos comieren, tantos arienzos peche"; FValfermoso, p. 122: "unum arenzo." Muñoz, p. 283: "uno arienzo." || Ortografía *arriença*, 36, 6 (E).
 arroba, s., pesa de veinte y cinco libras, 104, 3; cf. FSepúlveda, p. 96: "del arroba de lino y cannamo, 1 dinero"; se escribía también "arrobo"; cf. FCaparroso, p. 391. C tiene la forma *del roba*, E, *del robo*.
 arvejas, s. pl., 36, 2.
 asadura, s. f., derecho que se pagaba por el paso de los ganados, 103, 4 (E).
 asuso, adv., arriba, 21, 2.
 azogue, s., plaza, 10, 1, cf. FMadrid, p. 29: "in azoche aut in carrera."

B

- *bestia, s. f. Ortografía *vestia*, 61, 1, etc.
 biernes, s., viernes. || *día biernes*, 9, 1.
 bonos, adj., ocurre en la frase *bonos omes*, hombres honrados; 2, 6, etc. cf. FAlcalá, 172: "con bonos omes del conceio"; FBrihuega, p. 173; FUceda, p. 231. En 95, 1 se escribe *buenos omes*.
 *boz, s. f., voz; representación. || *entrar en boz*, representar, 1, 1. || La frase *echarlo en la boz*, 1, 2 (C), es de dudosa interpretación.
 braçero, s., obrero, 97, 1.
 *buelta, s., vuelta, alboroto, 16, 1, 26, 1, 29, 1.
 busto, s. m., rebaño, 103, 3; cf. Ducange, s. v. "bustus"; FCala-tayud, p. 463; FOsagre, 442: "et del busto de las uacas, una uaca."

C

- *cabeça, s. f., res, 36, 2, 36, 6. || *si no fuere por su cabeça*, si no fuere cuestión de su vida, 97, 3; cf. FSoria, 196. || Ortografía *caveça*, 36, 2.

- cabellos, s. pl., 5, 1.
- cabildo, s., ayuntamiento, 93, 5. || Ortografía *cabillo*, 93, 5 (C).
- *cada, adj., 56, 3, etc.
- *caer, v. n., *sea caydo*, pierda su causa, 58, 7; cf. FBrihuega, p. 163: "et si el sennor del ganado no quisiere yr a preciar, seya caydo"; FDaroca, p. 538: "qui adduxerit huius modi, cadat de causa."
- calonna, s. f., caloña, pena pecuniaria, 19, 3, etc.
- calze, s. m., cauce, 101, 2. E escribe *cas*.
- cannamo, s. m., cañamo, 104, 1, etc.
- *carçel, s. f. Ortografía *carçer*, 92, 10.
- *carne, s., carne comestible, 56, 4.
- carnero, s. m., (el animal), 32, 2, 103, 3. || (la carne), 56, 4.
- *carta, s. f., documento, especialmente fuero, 95, 1. || *vezino de carta*, vecino reconocido, 96, 1, etc.; cf. FBrihuega, p. 171: "fagalo con iij bezinos de carta"; FMadrid, p. 47. || *que non fuere en carta*, que no estuviere en la lista de vecinos, 61, 3.
- çenteno, s., 36, 3.
- *cinquaenta, adj. Ortografía *çinquenta*, 92, 5.
- clergueria, s. f., clerecía, 30, 2 (C).
- clerigo, s., 61, 4.
- *coger, v. a., recobrar un pecho, 43, 1. || Subj. pres. 3 sg., *coga*, 33, 2, al lado de *coja*, 24, 1, 25, 1, 43, 1, 43, 4. Ejemplos de *g* por *j* antes de *a*, *o*, *u* son frecuentes; cf. "ogo" Apol, 315b; Reys dOr, 81, etc. || Ortografía *coxa*, 25, 1 (E).
- cogonbro, s., cohombro, 36, 6.
- col, s., 36, 6.
- collaço, collazo, 40, 1, 44, 1, 90, 1.
- *commo, adv. Ortografía *como*, 36, 3, 92, 6.
- conçejo, s. m., concejo municipal, 19, 4, etc.
- conejero, s., 13, 1.
- conexos, s. pl., conejos, 13, 1; cf. "conechos" FMadrid, p. 43.
- connonbrar, v. a., nombrar, 2, 2.
- conpanero, s., compañero, 30, 5.
- conpradores, s. m. pl., compradores, 100, 3.
- cornudo, s., "se le da este nombre al marido a quien su muger ofende" (Dicc Autor), 115, 2.
- corral, s., 35, 2.
- costrennir, v. a., constreñir; subj. pres. 3 pl., *costringan*, 9, 4, 22, 2.
- coto, s. m., pena pecuniaria señalada, 36, 7, etc. || plazo, 94, 1.
- *creer, v. a. Ind. pres. 3 sg., *cre*, 1, 2.
- cuchillo, s., 29, 1.

- *cuerpo, s., *a su cuerpo*, 86, 2, parece significar "con respecto a su persona."
 culpa, s., 75, 6.

D

- *dar, v. a., *dar a*, 2, 4, 58, 3, cf. Cid, II, p. 353.
 debda, s. f., deuda, 58, 6.
 debdor, s., deudor, 60, 3.
 dedos, s. m. pl., 92, 7.
 defender, v. a., 47, 4, 85, 1 (E). || acotar, 101, 1, 101, 3.
 dehesa, s. f., 103, 2.
 demanda, s. f., acción judicial, 3, 3.
 demandador, s. m., persona que pide una cosa en juicio, 58, 3.
 *demandar, v. a., deducir en juicio, reclamar, 28, 1, etc. || v. n., 74, 1, 85, 1. || Subj. fut., *demandidiere*, 50, 1, 74, 1, 86, 1, 102, 1, al lado de *demandare*, 28, 1, 69, 1.
 *dend, adv. Ortografía *dende*, 21, 2.
 *derecho, s., *de derecho*, según derecho, 9, 4.
 derribar, v. a., 55, 1.
 desçender, v. n., 92, 6, 92, 7. || Subj. pres. 3 pl., *desçlendan*, 92, 7.
 desechar, v. a., 50, 3.
 desorna, s., deshonra, 62, 1.
 *dever, v. a., deber, 58, 4, 60, 1.
 *dezir, v. a. Subj. fut. 3 sg., *dixere*, 8, 1, etc., al lado de *dixer* 67, 5.
 domingo, s., 56, 3.
 doze, adj., doce; *doze dos*, veinte y cuatro, 38, 3, 67, 6, 102, 2; cf. FBrihuega, p. 139: "con xij. xij. vezinos." Puede ser error, cf. FAlcalá, 107: "iure con .XII^{os} vezinos."
 duas, adj. fem. pl., dos, 91, 3, al lado de *dos*, 92, 8.
 duplar, v. a., doblar, 35, 3, 78, 7, 83, 2.

E

- *e, conj. Ortografía *et*, 36, 4, 105, 1; y, una vez, 62, 3.
 eclesia, s., iglesia, 10, 1 (C), lección dudosa.
 *echar, v. a., arrojar, 14, 1, 101, 2. || hacer salir a golpes, *ol echare dos dientes*, 92, 3. || *echar a plazo*, emplazar, 15, 1. || v. refl., apelar, alzarse, 58, 2, 58, 6; cf. FAlcalá, 285 "Non se heche al señor."
 eguaja, s., satisfacción de parte de iguales, 96, 1, 97, 2. || Ortografía *eguala*, 97, 2 (E).
 *ençerrar., v. refl., 78, 1.

- ***enemigo**, s. m., enemigo, especialmente en el sentido forense, 38, 4, etc. || *perder el enemigo*, perder los derechos de enemistad, 53, 3. || Ortografía *henemigo*, 53, 4.
- ***enffurçion**, s. Ortografía *enfurçion*, 43, 3.
- ***enparar**, v. a., hacer embargo de una cosa, 93, 1; cf. también *anparar*. || Ortografía *emparar*, 93, 1.
- enpellar**, v. a., empujar, 23, 1.
- ensemble**, adv., juntos, 30, 4; cf. FJuzgo, p. 195b: "e con el Fijo en semble"; FNavarra, p. 41b: "deven partir el Rey et los solariegos ensemble."
- entrada**, s., 36, 6, 68, 1.
- heredar**, v. a., 52, 2, etc.
- erença**, s., erencia, 21, 1. || Ortografía *erencia*, 21, 1 (E).
- escosa**, s., manceba, 34, 1, 34, 2.
- escusar**, v. a., excusar, especialmente de tributos o de otra obligación, 51, 2, etc.
- ***exir**, v. refl., 82, 2. || Subj. pres. 3 sg., *exca*, 48, 2, al lado de *ixca*, 82, 1, 87, 3; 3 pl., *excan*, 67, 3; *ixcan*, 113, 2; subj. fut. 3 sg., *exiere*, 26, 2, al lado de *yxiere*, 82, 2.

F

- fanega**, s., medida de áridos, 36, 2, etc.
- ***faz**, s., persona, 59, 1.
- ***fazer**, v. a. Ortografía con *h*, una sola vez, *haga*, 89, 2.
- fiador**, s., 47, 2, etc. || *fiador de salvo*, el que se daban los que tenían enemistad o estaban desafiados, 50, 1, etc.; *fiador de su faz*, fiador de su persona, 59, 1.
- fielmiente**, adv., fielmente, 2, 6.
- ***ferir**, v. a. Subj. pres. 3 pl., *fiergan*, 78, 5; cf. FBrihuega, p. 151: "maguera no fiera."
- fierro**, s., hierro, 6, 1, 51, 1.
- ***ñjo**, s. Ortografía *filios*, 99, 1.
- firmar**, v. n., 2, 1, etc. || dar seguridad, *qui oviere de firmar a conçejo*, 27, 1; *qui oviere a firmar a vezino de carta*, 98, 1.
- firmas**, s. f. pl., 2, 3, 2, 5, 65, 2.
- forçar**, v. a., forzar, 40, 3, etc. || Subj. pres. 3 pl., *fuergen*, 78, 5.
- forno**, s., horno, 61, 2.
- fosadera**, s., tributo pecuniario que pagaban los que no iban al fonsado, 112, 1; cf. FBrihuega, p. 183: "Bibda no uaya en fonsado ni peche fonsadoras." || Ortografía *fonsadera*, 112, 1 (E).
- fruta**, s., 88, 1.
- fruto**, s., 88, 3.

- *fuera, prep., excepto, 29, 1. || fuera de, 61, 4, 103, 1. || *fuera de*, 52, 3, 97, 2.
 *fuera, adv., *fuera* sy, a menos que, 43, 2.
 fuerço, s., fuerza, 40, 3.
 furtar, v. a., hurtar, 38, 2.
 furto, s., hurto, 102, 1.
 *fuste, s. Ortografía *fust*, 51, 1; *fusta*, 6, 1.

G

- gafo, s., leproso, 115, 1.
 garvanços, s. pl., garbanzos, 36, 3.
 grey, s. f., 103, 2.

I, J y Y

- *yfançon, s. Ortografía *ynfançon*, 41, 2.
 yglesia, s., iglesia, 80, 1.
 judez, s. m., juez, 43, 1, etc.
 judgador, s., 47, 2 (E), parece ser error por *jurado*.
 juguero, s., yuguero, 44, 1, 90, 1; cf. F Osagre, 116: "Los iugueros accipiant boues ad quinto." || Ortografía *yuguero*, 44, 1 (E), 90, 1 (E).
 *juizio, s. m. Ortografía *judizio*, 75, 5.
 jurado, s. m., oficial del concejo municipal, 2, 1, etc.
 *jurar, v. a. Perf. 2 sg., *jureste*, 22, 2.
 justiça, s., castigo público, 67, 7, 72, 5.
 justiçar, v. a., ajusticiar, 54, 1.
 ixca, subj. pres. de *extr*.

L

- lana, s. f., 104, 1, 104, 3, 105, 1.
 *lengua, s, *synt lengua*, abintestato, 45, 3.
 *levar, v. a. Ortografía *llevar*, 88, 1, 88, 3, 109, 3, al lado de *levar*, 93, 7.
 lexar, v. a., dexar, 53, 1: *que lexare de desafiar*; cf. F Juzgo, p. 23b: "Si por ventura lexo de venir por gran enfermedad."
 libras, s. pl., 56, 4.
 lino, s. m., 104, 1, 104, 4, 105, 1.
 livores, s. pl., 7, 1.
 *logar, s. m. Ortografía *lugar*, 46, 2, 78, 2.

M

- *mayor, adj., mayor de edad, 52, 2, 52, 3.
malhechor, s. m., 92, 9.
malquerencia, s., 69, 2.
maltraydo, part. de *maltraer*, maltratado, 74, 3.
mandamiento, s., 11, 1, 84, 1.
*mandar, v. a., legar, donar en testamento, 45, 2, 66, 1, 108, 4.
manquadra, s. f., juramento mutuo 89, 3; cf. FBrihuega, p. 171:
“Por toda demanda... aya manquadra sobre cruz”; FAlcalá,
7; Siete Partidas, III, XI, 23.
maravedi, s. m., 4, 1, etc.; véase la nota, 91, 1.
marido, s. m., 18, 1, 34, 1.
martes, s. m., 84, 1.
*mas, pron. indef., *los mas*, la mayoría, 2, 7.
mata, s. f., *mata de cogonbro*, 36, 5.
mencal, s., moneda antigua, 25, 2, etc.; véase la nota 91. 1. || Orto-
grafía *metal*, 35, 2, 93, 1.
mentira, s., 22, 2.
mercado, s., 10, 1, 16, 1.
merino, s. m., juez puesto por el rey, 42, 2, 65, 3; cf. Siete Parti-
das, II, IX, 23.
mienbro, s. m., miembro, 92, 5, etc.
mies, s., 36, 1. || Ortografía *mes*, 38, 2.
mijo, s., 36, 3.
molino, s., 61, 3, 101, 1.
moneda, s., 91, 4. || Ortografía *almoneda*, 91, 4 (E); parece ser error.
montadgo, s., el tributo que pagaban los ganados por el tránsito
de un territorio a otro, 46, 1.
morador, s., habitante que no tiene casa suya, opuesto a *vezino*,
22, 1, etc.
moral, s., 33, 1.
*moro, s., especialmente moro cautivo o esclavo, 108, 1, 114, 1.
mueble, s., bienes muebles, opuesto a *raíz*, 66, 1.
*muert, s., 40, 2. || Ortografía *muerte*, 62, 2, etc.
*mugier, s. Ortografía *muger*, 18, 1, etc.

N

- nariz, s., 92, 1.
*negar, v. n., 58, 1.
nieto, s., 114, 3.
*ninguno, adj. indef. Ortografía *ningund*, 33, 1, etc.

*nueve, adj., *tres nuef*, veinte y siete, 28, 2, etc.; cf. FMedinaceli, p. 435: "tres nueu dias"; FSoria, 122: "Denle tres. IX. dias de plazo."

nula, adj. indef. f., nulla, ninguna, 37, 1, 64, 1; véase la nota 64, 1.

*nunqua, adv., *nunqua non firme*, 114, 1.

O

*o, adv., *o que*, dondequiera que, 58, 7.

ochava, s. f., moneda antigua, en este *Fuero* siempre una *ochava de mescal*, 25, 2, 35, 2.

omezillo, s. m., homicidio, pena pecuniaria que se pagaba al rey, al señor, o a los parientes por la muerte violenta de un hombre, 44, 2, 53, 4; según el Título 67 la pena era de trescientos maravedís. || *el omezillo viejo*, pena pecuniaria, 38, 4, 48, 2, 87, 4; según el Título 87, 4 era de treinta y dos maravedís. || Ortografía *omezilio*, 38, 4.

*omne, s., 40, 3, etc. || Ortografía *ome*, 1, 1, etc.

*onde, adv., de qué, 72, 2, 83, 4, 92, 10.

oreja, s., 92, 3.

otor, s., garante, fiador, 33, 2; cf. FBrihuega, p. 165: "Tod ome que uendiere heredad et no quisiere sallir otor por ella... peche la heredad duplada."

P

paçido, part. de *paçer*, 36, 5.

*palacio, s., residencia del señor de una villa, 80, 1. || representante del señor, 107, 1.

*pariente, s. m. Ortografía, *parient*, 31, 1, etc.

*passar, v. n., aceptarse, 2, 6. || Ortografía *pasar*, 2, 6.

*pechar, v. a., pagar, especialmente una pena, 3, 3, etc.

pecho, s., tributo, 43, 2. || pena pecuniaria, 72, 3.

pedido, s. m., 103, 4.

pendrar, v. n., preñar, 20, 1, 30, 4, 58, 4; cf. FAlcalá, 256: "Qui pendrare, despues de sol posto, peche .V. soldos e torne los pennos."

*pennos, s. m. pl., prendas, 93, 7 (es la única vez que se escribe así). || Ortografía *penos*, 20, 2, etc.

peral, s., 33, 2.

perçebir, v. a., recibir, 2, 3. Puede ser error por *pesquerir*.

pesa, s. f., 105, 1.

pesador, s. m., 104, 2, 105, 3.

pescado, s., 13, 1.

pescador, s., 13, 1.

*peso, s. m., gravedad, 104, 1, etc.

pesquerir, v. a., indagar, averiguar, 2, 4, etc. Se usa solamente en sentido jurídico. || Subj. pres. 3 pl. *pesquíran*, 2, 4, etc.

pesquisa, s. f., indagación jurídica, 68, 1, 75, 2, 102, 2; cf. FBrihuela, p. 127: "et esta pesquisa faganla los iurados et la pesquisa que ellos fallaren, essa uala."

poblador, s. m., hombre que viene a un pueblo recién conquistado para ocupar una casa, 110, 1.

*poblar, v. a., ocupar una casa en un pueblo, 41, 1, 110, 1. || *casa poblada*, casa ocupada, 51, 2.

pobre, adj., necesitado, 61, 3.

*poder, s., potencia, autoridad, 50, 3, 56, 2, 100, 1.

*poder, v. aux. Perf. 1 sg., *pud*, 67, 6.

portiello, s., portillo, oficio de concejo municipal, 55, 2; cf. FUceda, p. 231: "Qui non toviere casa poblada en la villa et non toviere caballo et armas, non haya portiello."

pos, prep., en seguida de, 2, 7. || Adv., *en pos de*, en seguida de, 77, 1.

prender, v. a., dar prendas de matrimonio a una muger, 18, 1.

*presa, s. f., presa de molino, 101, 1.

prescio, s., precio, 53, 2.

primeramiente, adv., primeramente, 1, 1, 69, 1, al lado de *primerament*, 2, 1, 12, 1.

*primero, adj., antes de sustantivo masculino sin apócope, 111, 1.

*provar, v. a., probar, comprobar, 64, 2, 88, 2. La lección *pro-vare*, 10, 1 (C), parece ser error.

provecho, s., *a provecho de*, 30, 2.

prueba, s., prueba, justificación, 97, 1; véase la nota 97, 1.

puerco, s., 36, 4 (E). Ortografía *porco*, 36, 4.

pulgar, s., pulgar de la mano, 92, 4.

*punno, s., puño, mano cerrada, 4, 1.

Q

cuarto, s. m., uno de los cuatro barrios de un pueblo, 56, 1; cf. Fr. *quartier*.

quereloso, s. m., querellante, 16, 2, etc. || Ortografía *querelloso* 16, 2 (E), etc.

*qui, pron. relat. Ortografía *quy* 3, 1, etc.

quinque, adj., cinco, 24, 1; cf. *çinco*, 34, 3, etc.

R

- rabir, v. a., forzar (a una muger), 82, 1.
 raiz, s. f., bienes raíces, 15, 3, etc. || Ortografía *rait*, 15, 3 (C).
 rancura, s., querella, 19, 1, 62, 1; cf. FOsagre, 29: "Qui rancura habuerit de alio."
 rascar, v. a., 74, 2.
 *rebtar, v. a. Ortografía *reptar*, 40, 1. || Subj. pres. 3 sg., *riepte*, 40, 1.
 refertar, v. a., oponer, 84, 2.
 *reyno, s. m. Ortografía *reygno*, 58, 6.
 rencuroso, s. m., querellante, 19, 3. || Ortografía *rencoroso*, 91, 2.
 *reçebir, v. a. Subj. pres. 3 sg., *resçiba*, 96, 2.
 *riebto, s. Ortografía *riepto*, 40, 2, 76, 2.
 romeria, s., 21, 3.

S

- sabiendas, se usa en *a sabiendas*, adv., a ciencia segura, 53, 1.
 *salvar, v. refl., librarse, probar la inocencia, 67, 6, etc.
 salvo, s., seguridad, 50, 1, 72, 1, 76, 2. || adv., *salvo sy*, sino, 84, 1 (E).
 Sant Miguel, s., la fiesta de San Miguel (el 29 de septiembre), 84, 2.
 *ser, v. n. Inf. *seer*, 60, 4.
 seguro, adj., *el seyendo seguro*, creyéndose en seguridad, 71, 1.
 *seys, adj. Ortografía *sex*, 2, 5, etc.
 *sennos, adj. Ortografía *sendos*, 13, 2.
 *sessaenta, adj. Ortografía *sesenta*, 6, 2, etc.
 seteno, adj., séptimo, 89, 3; cf. FAlcalá, 244: "con .VI. vezinos e el el seteno."
 *si, conj. Ortografía *sy*, 1, 3, etc.
 syervo, s., siervo, 40, 1.
 *sin, prep. Ortografía *synt*, 45, 3.
 *sobre, prep., *tornar sobre si*, refrenarse, 12, 2.
 sobredicho, adj., 3, 2.
 *soldada, s., estipendio del andador, 24, 1.
 *sospecha, s., *a sospecha*, 89, 2.
 sueldo, s. m., moneda antigua, 18, 2, etc.; véase la nota 91, 1.
 *suyo, adj. pos., *el suo*, 114, 2, 114, 3.

T

talega, s., 105, 2.

teja, s., 6, 2.

terçio, adj., *la terçia parte*, 91, 2, una vez, al lado de *la terçera (parte)*, 91, 2, 91, 3, 91, 4, 92, 9.

termino, s., límites de un pueblo, 97, 2, 103, 1.

testar, v. n., atestiguar, 18, 1; véase la nota 18, 1.

testigo, s., 67, 6 (E).

trabieso, adj., travieso, revoltoso, 20, 1, 87, 2. || Ortografía *trobieso*, 20, 1 (C).

***traer**, v. a. Subj. fut. 3 sg., *truxiere*, 5, 1.

***trasnochar**, v. n., pasar la noche, 35, 3.

***treynta**, adj. Ortografía *trenta*, 87, 4.

trezientos, adj., trescientos, 67, 1, 67, 2.

trigo, s., 36, 4.

troa, prep., hasta, 90, 1. Es una forma aragonesa; cf. FNavarra, p. 53a: "troa que en avolorio passe."

tu, adj. pos. m., 18, 1.

U y V

***un**, pron. indef., 92, 4, *cada un destos mienbros*.

vaca, s.f., (el animal) 103, 3. || (la carne) 56, 4.

varajar, v. n., barajar, reñir, 12, 1, 17, 1.

vatir, v. a., batir, 39, 2.

veba, subj. pres. de *bever*, 83, 6. || Ortografía *veva*, 92, 12.

***veinte**, adj. Ortografía *vente*, 34, 2, 93, 6, 93, 9; *vent*, 55, 2.

huerto, s., 38, 2 (E). || Ortografía *orto*, 38, 2.

***veste**, s. Ortografía *hueste*, 63, 1.

vestia, s. f., *bestia*, 61, 1, etc.

vezino, s. m., vecino, opuesto a *morador*, 20, 1, etc. || *vezino de carta*, vecino reconocido, 96, 1, etc.; cf. FSoria, 271: "Vezino de Soria es qui a rrayz en Soria o en su termino, maguer es morador en otro lugar; otrossi aquel es uezino de Soria, maguer non aya y rrayz, qui es morador en Soria o en su termino de siempre, etc."

viba, subj. pres. de *bevir*, vivir, 87, 2.

vibda, s. f., viuda, 61, 2. || Ortografía *bibda*, 34, 2, 34, 3.

vid, s., 89, 2.

vieden, subj. pres. de *vedar*, 16, 3, 30, 3; cf. FSepúlveda, xxvi: "nil viede de facer qual obra quisiere."

viejo, adj., 38, 4, 87, 4.

vinna, s., viña, 31, 1, etc.

LIST OF ABBREVIATIONS

- APOL. — *Libro de Apolonio*, ed. C. Carroll Marden. Princeton, N. J., 1917-22. [*Elliott Monographs*, 6, 11-12.]
- CATALINA GARCÍA, Discurso. — Catalina García, Juan. *Discurso leído ante la R. Academia de la Historia. (De la historia y del arte en la Alcarria durante los dos primeros siglos de su reconquista.)* Madrid, 1894.
- CID. — *Cantar de mio Cid*, ed. R. Menéndez Pidal. Madrid, 1908-11. 3 vols.
- DICC AUTOR. — *Diccionario de la lengua castellana por la R. Academia Española*. Madrid, 1726-39. 6 vols.
- FALBA DE TORMES. — *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*, ed. A. Castro y F. de Onís. Vol. I, Madrid, 1918, pp. 291-339.
- FALCALÁ. — *Fueros castellanos de Soria y Alcalá de Henares*, ed. Galo Sánchez. Madrid, 1919, pp. 277-324.
- FAVILÉS. — *El Fuero de Avilés, discurso leído por A. Fernández Guerra y Orbe*. Madrid, 1865.
- FBRIHUEGA. — *El Fuero de Brihuega*, ed. J. Catalina García. Madrid, 1888.
- FCALATAYUD. — *Fuero de Calatayud*, in Muñoz, pp. 457-68.
- FCAPARROSO. — *Fuero de Caparroso*, in Muñoz, pp. 390-93.
- FCONCHE. — *Forum Conche*, ed. G. H. Allen, in *University Studies published by the University of Cincinnati*, 1909-10.
- FDAROCA. — *Fuero de Daroca*, in Muñoz, pp. 534-43.
- FESCALONA. — *Fueros de Escalona*, in Muñoz, pp. 485-92.
- FGUADALAJARA (1133). — *El Fuero de Guadalajara*, in Catalina García, Discurso, pp. 107-11. (Also in Muñoz, pp. 507-11.)
- FJACA. — *Fuero de Jaca*, in Muñoz, pp. 235-38.
- FJUZGO. — *Fuero juzgo en latín y castellano*. Madrid, 1815.
- FLARA. — *Fuero de Lara*, in Muñoz, pp. 518-24.
- FLOGROÑO. — *Fuero de Logroño*, in Muñoz, pp. 334-43.
- FMADRID. — *El Fuero de Madrid*, ed. A. Cavanilles, in his *Memorias sobre el Fuero de Madrid del año de 1202 : Memorias de la R. Academia de la Historia*, VIII (1852). (Also in T. M. Palacio.

- Documentos del Archivo General de la Villa de Madrid*. Madrid, 1888-1909. 4 vols. Vol. I, pp. 19-63.)
- FMARAÑÓN. — *Fuero de Marañón*, in Muñoz, pp. 495-98.
- FMEDINACELI. — *Fuero de Medinaceli*, in Muñoz, pp. 435-43.
- FMIRANDA. — *Fuero concedido a Miranda de Ebro en el año de 1099*, in Muñoz, pp. 344-53.
- FNAVARRA. — *Fuero general de Navarra*, ed. P. Ilarregui y S. Lapuerta. Pamplona, 1869.
- FOUSAGRE. — *Fuero de Usagre*, publ. R. de Ureña y Smenjaud y A. Bonilla y San Martín. Madrid, 1907.
- FPALENZUELA. — *Fuero de Palenzuela*, in Muñoz, pp. 273-78.
- FREAL. — *El Fuero real*, in *Opúsculos legales del rey don Alfonso el Sabio*. Madrid, 1836. Vol. II, pp. 1-177.
- FSAHAGÚN. — *Fueros dados a la villa de Sahagún*, in Muñoz, pp. 313-20.
- FSEPÚLVEDA. — *Fuero de Sepúlveda*, publ. F. Callejas. Madrid, 1857.
- FSORIA. — *Fueros castellanos de Soria y Alcalá de Henares*. Madrid, 1919, pp. 1-225.
- FTOLEDO. — *Fueros y privilegios de la ciudad de Toledo*, in Muñoz, pp. 360-89.
- FTUROLII. — *Forum Turolii*, ed. F. Aznar y Navarro. Zaragoza, 1905. [Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón, Vol. II.]
- FUCEDA. — *Fueros de Uceda*, ed. F. Fita, in *Bol. de la R. Acad. de la Hist.*, Vol. IX (1886), pp. 230-32.
- FVALFERMOSO. — *Fuero de Valfermoso de las Monjas*, in Catalina García, *Discurso*, pp. 118-24.
- FVILLAVICENCIO. — *Fueros de Villavicencio*, in Muñoz, pp. 171-74.
- FZORITA. — *El Fuero de Zorita de los Canes*, ed. R. de Ureña y Smenjaud. Madrid, 1911.
- MUÑOZ. — Muñoz y Romero, Tomás. *Colección de fueros municipales y cartas-pueblas*. Vol. I. Madrid, 1847. (No more published.)
- REYS DOR. — *Libro de los Tres Reyes de Oriente*, published in facsimile. New-York, 1904.
- SIETE PARTIDAS. — *Las Siete Partidas del rey don Alfonso el Sabio*, ed. R. Academia de la Historia. Madrid, 1807, 3 vols.
- SILOS. — *Recueil des chartes de l'abbaye de Silos*, par M. Férotin. Paris, 1897.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[6] r^o

Si cum iuramento in aliquo presumpserit iram dei omni potentia .
 plenarie contrariatur & cum iura domus pro dote pene
 sustineat inferas lra et regie potti mille aureos intente
 persoluat & damnum eidem contra imperor yllatum . restitua
 Duplicationem lra mra apud toletum xxvi die madii
 . la . anno m^o q^o l^o Septima anno regis m^o secundo

1257

Et ego regi — regis in castelle et toledo hanc cartam quam
 fieri iusi — manna — roboro — confirmo
 Eodem — toletum — sedis — archiepiscopus
 Hispaniam — primas — confirmat —
 mauritan — burgum — eps —
 tellus — palent — eps —
 beten — segura — eps —
 Eodem — segura — eps —
 melendus — myoma — eps —
 garfia — ronthen — eps —
 tudius — abulen — eps —
 tudius — plaren — eps —
 Johs dñs regis cancellarius — abbas sancti andree —

Manuscript C, f^o 6 r^o

Pl. IX.

[6] vº

Donus _____ Lodir _____ didam _____ 2 _____ 75.

Donus _____ albar _____ dida _____ 2 _____ 75.

Donus _____ alfon _____ telly _____ 2 _____ 75.

Donus _____ jehs _____ gonalmy _____ 2 _____ 75.

Donus _____ Lodir _____ jrodin _____ 2 _____ 75.

Donus _____ Gueri _____ telly _____ 2 _____ 75.

Donus _____ gyllaz gonalmy almedyolen _____ 2 _____ 75.

Donus _____ gasias fy mayorden tery _____ 2 _____ 75.

Donus _____ gonalmy pet mayorden nny indafalla _____ 2 _____ 75.

Donus _____ rodier mayorden jura ley confirmar _____ 2 _____ 75.

Donus _____ didam defra alfunz dny ley _____ 2 _____ 75.

Donus _____ mfu cancellary script _____ 2 _____ 75.

Manuscript C, fº 6 vº

Pl. X.

ordenamientos de su madre para sus hijos

reuerentibus et futuris nonis dy (2 manifestu q
 se fernandus dy fm dy a doli voluit exactione
 et bene placito domini berengarii regina
 genitricis mee domini fage rursus iusticie don alonso et rafimo
 dunt capta subrepto fage rursus iusticie don alonso et rafimo
 furo valeri
 p roso ome q cytol agna pcyre curaz pma ment iure q re q amanda
 drecto p fiala lo cula bos p do no fage no lo dula
 p roso ome q cytol agna pcyre curaz pma ment iure q re q amanda
 nombre an et d confirmaret (2 doli dy ofier fofund so non
 d confirmat om p d doli (dy d loo reese p doli pcyre fof
 d doli pcyre (2 doli pcyre an d confirmat loo fymas p pcyre

COD. ESCURIALENSIS *II. X. 19.* FR. MACARIO SÁNCHEZ. FOT.
 ESCORIAL

120

120

¶ per Anglia. et no. per hunc mactat. et no. per non recte. et per
jura. b.

Il mero
affratto

Donde mejo dize Xarino (2 no en p fyd fyd de o amor
 de xarinos lo a foyare (2 de xarinos lo dize (o xarinos fyd de la
 munda re amor a la munda de el munda (2 de xarinos en
 qfayno (fyd de lo fue poyno)

Filapoda
 Zumbini
 Lohr
 Rhein
 Flur

¶ Ingressus tunc O demerens fuderat alba d'or' no gulo d'r
pudore Sen alona (2) Idipr' d'r fuderat alba d'ora hinc
Co d'o fragula villa Sen alona

*Quod dicitur de viis et de pulchra et de gloria non potest fieri in uno per primo
per unum omne de primo et de secundo primo et de tertio non potest fieri per primo
et de uno*

msa pader

¶ Ninguno omne romane casa de pinto no se fe faga em ante

*Q' annullo in pro de alba no p'mda financia in resp bre
tia por vda d' b' g' n' f' u' e'*

Elfræder
de Salm

¶ Quod omne die fructus & salus no homo & no
supra pro no salus

no 260 m
de 2000 m

*I nunguo tunc tu meo digne sperno in fidei tibi
tunc tibi duc edone tu in fidei tibi tunc tibi
tunc tibi*

6th 20th and
 1st 20th 20th
 20th.

[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.]

[Faint handwritten notes, possibly bleed-through from the reverse side.]

si quis vero hanc cartam infringere seu dirimere in aliquo presu-
 ram dei omnipotentis plenarie incurret. Et cum iuda in e-
 p-
 sustinet inferno luc et legie parte mille aureos in tantop-
 et damun eidem conlto pperot illatum restitua dupli-
 eta carta p-
 t-
 regni mei scriun-
 11

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMERIES.

8187

UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT LOS ANGELES
THE UNIVERSITY LIBRARY

This book is DUE on the last date stamped below

DEC 17 1952

Form L-0
20m-1, '41(1122)

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
AT
LOS ANGELES
LIBRARY

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 131 938 3

PC13
E46
no.16

